

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Job

1 烏斯地、有一個人名叫約伯。那人完全正直、敬畏神、遠離惡事。

There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.

A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.

2 他生了七個兒子、三個女兒。

There were born to him seven sons and three daughters.

And there are borne to him seven sons and three daughters,

- 3 他的家產有七千羊、三千駱駝、五百對牛、五百母驢、並有許多僕婢。這人在東方人中就為至大。

His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that

this man was the greatest of all the children of the east.

and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.

- 4 他的兒子、按著日子、各在自己家裡設擺筵宴、就打發人去、請了他們的三個姐妹來、與他們一同喫喝。

His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

- 5 筵宴的日子過了、約伯打發人去叫他們自潔。他清早起來、按著他們眾人的數目獻燔祭。因為他說、恐怕我兒子犯了罪、心中棄掉神。約伯常常這樣行。

It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.

and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that

Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.

6 有一天、 神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。

Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.

7 耶和華問撒但說、你從那裡來。撒但回答說、我從地上走來走去、往

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`

8 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像他完全正直、敬畏 神、遠離惡事。

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`

9 撒但回答耶和華說、約伯敬畏 神、豈是無故呢。

Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?"

And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`

- 10 你豈不是四面圈上籬笆圍護他和他的家、並他一切所有的麼。他手所作的、都蒙你賜福。他的家產也在地上增多。

Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?

- 11 你且伸手、毀他一切所有的、他必當面棄掉你。

But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."

The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!

- 12 耶和華對撒但說、凡他所有的、都在你手中。只是不可伸手加害於他。於是撒但從耶和華面前退去。

Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.

And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.

- 13 有一天、約伯的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒、

It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

14 有報信的來見約伯、說、牛正耕地、驢在旁邊喫草。

that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,

And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,

15 示巴人忽然闖來、把牲畜擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."

and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

16 他還說話的時候、又有人來說、神從天上降下火來、將群羊、和僕人、都燒滅了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 17 他還說話的時候、又有人來說、迦勒底人分作三隊、忽然闖來、把駱駝擄去、並用刀殺了僕人。惟有我一人逃脫、來報信給你。

While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 18 他還說話的時候、又有人來說、你的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯

While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 19 不料、有狂風從曠野颳來、擊打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他們就都死了。惟有我一人逃脫、來報信給你。

and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."

And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

20 約伯便起來、撕裂外袍、剃了頭、伏在地上下拜、

**Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground,
and worshipped.**

**And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth,
and doth obeisance,**

21 說、我赤身出於母胎、也必赤身歸回。賞賜的是耶和華。收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。

He said, "Naked I came out of my mother's womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."

and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be blessed.`

22 在这一切的事上、約伯並不犯罪、也不以神為愚妄。〔或作也不妄評

In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.

In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.

1 又有一天、神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。

Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.

- 2 耶和華問撒但說、你從那裡來。撒但回答說、我從地上走來走去、往
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`

- 3 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有。地上再沒有人像
他完全正直、敬畏神、遠離惡事。你雖激動我攻擊他、無故的毀滅他
。他仍然持守他的純正。

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`

- 4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願捨去一切所有的、保全性命。

Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life."

And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.`

5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉。他必當面棄掉你。

But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."

Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!

6 耶和華對撒但說、他在你手中。只要存留他的性命。

Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`

7 於是撒但從耶和華面前退去、擊打約伯、使他從腳掌到頭頂、長毒瘡

So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.

And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.

8 約伯就坐在爐灰中、拿瓦片刮身體。

He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.

And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.

9 他的妻子對他說、你仍然持守你的純正麼。你棄掉神、死了罷。

Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."

And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and die.`

- 10 約伯卻對他說、你說話像愚頑的婦人一樣。噯、難道我們從 神手裡得福、不也受禍麼。在這一切的事上、約伯並不以口犯罪。

But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.

And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.

- 11 約伯的三個朋友、提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聽說有這一切的災禍臨到他身上、各人就從本處約會同來、為他悲傷、安

Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;

- 12 他們遠遠的舉目觀看、認不出他來、就放聲大哭。各人撕裂外袍、把塵土向天揚起來、落在自己的頭上。

When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.

and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

- 13 他們就同他七天七夜、坐在地上、一個人也不向他說句話。因為他極
So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.
And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.
- 1 此後、約伯開口、咒詛自己的生日、
After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.
After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.
- 2 說、
Job answered:
And Job answereth and saith: --
- 3 願我生的那日和說懷了男胎的那夜、都滅沒。
"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`"
Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`"
- 4 願那日變為黑暗。願神不從上面尋找他、願亮光不照於其上。
Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.
That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.

5 願黑暗和死蔭索取那日。願密雲停在其上。願日蝕恐嚇他。

Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it. Let all that makes black the day terrify it.

Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.

6 願那夜被幽暗奪取、不在年中的日子同樂。也不入月中的數目。

As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.

That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.

7 願那夜沒有生育。其間也沒有歡樂的聲音。

Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.

Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.

8 願那咒詛日子且能惹動鱷魚的、咒詛那夜。

Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.

Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.

9 願那夜黎明的星宿變為黑暗。盼亮卻不亮、也不見早晨的光線。〔光線原文作眼皮〕

Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,

Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.

10 因沒有把懷我胎的門關閉、也沒有將患難對我的眼隱藏。

Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.

Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.

11 我為何不出母胎而死。為何不出母腹絕氣。

"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?

Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!

12 為何有膝接收我。為何有奶哺養我。

Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?

Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?

13 不然、我就早已躺臥安睡。

For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,

For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,

14 和地上為自己重造荒邱的君王、謀士、

With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;

With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.

15 或與有金子、將銀子裝滿了房屋的王子、一同安息。

Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:

Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.

16 或像隱而未現、不到期而落的胎、歸於無有、如同未見光的嬰孩。

Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.

(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)

17 在那裡惡人止息攪擾、困乏人得享安息。

There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.

There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.

18 被囚的人同得安逸。不聽見督工的聲音。

There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.

Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,

19 大小都在那裡。奴僕脫離主人的轄制。

The small and the great are there. The servant is free from his master.

Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.

20 受惠難的人、為何有光賜給他呢。心中愁苦的人、為何有生命賜給他

"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,

Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?"

- 21 他們切望死、卻不得死、求死勝於求隱藏的珍寶。
**Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 他們尋見墳墓就快樂、極其歡喜。
**Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 人的道路既然遮隱、神又把他四面圍困、為何有光賜給他呢。
**Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 我未曾喫飯、就發出歎息、我唉哼的聲音湧出如水。
**For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my
roarings.**
- 25 因我所恐懼的臨到我身、我所懼怕的迎我而來。
**For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.**
- 26 我不得安逸、不得平靜、也不得安息。卻有患難來到。
**I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!**

- 1 提幔人以利法回答說、
**Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**

- 2 人若想與你說話、你就厭煩麼。但誰能忍住不說呢。
**"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?**

- 3 你素來教導許多的人、又堅固軟弱的手。
**Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.**

- 4 你的言語曾扶助那將要跌倒的人。你又使軟弱的膝穩固。
**Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.**

- 5 但現在禍患臨到你、你就昏迷。挨近你、你便驚惶。
**But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**

- 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神麼 . 你的盼望、不是在你行事純正麼。
**Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 請你追想、無辜的人、有誰滅亡 . 正直的人、在何處剪除。
**"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8 按我所見、耕罪孽、種毒害的人、都照樣收割。
**According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 神一出氣、他們就滅亡 . 神一發怒、他們就消沒。
**By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10 獅子的吼叫、和猛獅的聲音、盡都止息 . 少壯獅子的牙齒、也都敲掉。
**The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**

11 老獅子、因絕食而死、母獅之子、也都離散。

The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.

An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.

12 我暗暗地得了默示、我耳朵也聽其細微的聲音。

"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.

And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.

13 在思念夜中、異象之間、世人沉睡的時候、

In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,

In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,

14 恐懼、戰兢、臨到我身、使我百骨打戰。

Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.

Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.

15 有靈從我面前經過、我身上的毫毛直立。

Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.

And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;

- 16 那靈停住、我卻不能辨其形狀。有影像在我眼前。我在靜默中、聽見有聲音、說、

It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes. Silence, then I heard a voice, saying,

It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence! and a voice I hear:

- 17 必死的人豈能比 神公義麼。人豈能比造他的主潔淨麼。

`Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?

`Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?

- 18 主不依靠他的臣僕、並且指他的使者為愚昧。

Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.

Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`

- 19 何況那住在土房、根基在塵土裡、被蠹蟲所毀壞的人呢。

How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust, Who are crushed before the moth!

Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)

- 20 早晚之間、就被毀滅、永歸無有、無人理會。

Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.

From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.

21 他帳棚的繩索、豈不從中抽出來呢。他死、且是無智慧而死。

**Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.
Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!**

1 你且呼求。有誰答應你。諸聖者之中。你轉向那一位呢。

"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?

Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?

2 忿怒害死愚妄人、嫉妒殺死癡迷人。

For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.

For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,

3 我曾見愚妄人扎下根。但我忽然咒詛他的住處。

I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.

I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,

4 他的兒女、遠離穩妥的地步、在城門口被壓、並無人搭救。

His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,

Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.

- 5 他的莊稼、有飢餓的人喫盡了、就是在荊棘裡的、也搶去了。他的財寶、有網羅張口吞滅了。

Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.

Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.

- 6 禍患、原不是從土中出來。患難、也不是從地裡發生。

For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;

For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.

- 7 人生在世必遇患難、如同火星飛騰。

But man is born to trouble, As the sparks fly upward.

For man to misery is born, And the sparks go high to fly.

- 8 至於我、我必仰望神、把我的事情託付他。

"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;

Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,

- 9 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。

Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;

Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.

10 降雨在地上、賜水於田裡。

Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;

Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.

11 將卑微的安置在高處、將哀痛的舉到穩妥之地。

So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.

To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.

12 破壞狡猾人的計謀、使他們所謀的、不得成就。

He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.

Making void thoughts of the subtle, And their hands do not execute wisdom.

13 他叫有智慧的中了自己的詭計。使狡詐人的計謀速速滅亡。

He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried headlong.

Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,

14 他們白晝遇見黑暗、午間摸索、如在夜間。

They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.

By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.

15 神拯救窮乏人、脫離他們口中的刀、和強暴人的手。

But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.

And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,

16 這樣、貧寒的人有指望、罪孽之輩必塞口無言。

So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.

And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.

17 神所懲治的人是有福的。所以你不可輕看全能者的管教。

"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.

Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,

18 因為他打破、又纏裹。他擊傷、用手醫治。

For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.

For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.

19 你六次遭難、他必救你。就是七次、災禍也無法害你。

He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.

In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.

- 20 在饑荒中、他必救你脫離死亡。在爭戰中、他必救你脫離刀劍的權力。
**In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**
- 21 你必被隱藏、不受口舌之害。災殃臨到、你也不懼怕。
**You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.**
- 22 你遇見災害飢饉、就必嬉笑。地上的野獸、你也不懼怕。
**At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.**
- 23 因為你必與田間的石頭立約。田裡的野獸、也必與你和好。
**For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)**

24 你必知道你帳棚平安、要查看你的羊圈、一無所失。

You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.

And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,

25 也必知道你的後裔將來發達、你的子孫像地上的青草。

You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.

And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;

26 你必壽高年邁纔歸墳墓、好像禾捆到時收藏。

You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.

Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.

27 這理我們已經考察、本是如此。你須要聽、要知道是與自己有益。

Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."

Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 惟願我的煩惱稱一稱、我一切的災害放在天平裡。

"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!

O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!

3 現今都比海沙更重、所以我的言語急躁。

For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.

For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.

4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的靈喝盡了。神的驚嚇擺陣攻擊

For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.

For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!

5 野驢有草、豈能叫喚。牛有料、豈能吼叫。

Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?

Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?

6 物淡而無鹽、豈可喫麼、蛋青有甚麼滋味呢。

Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?

Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?

7 看為可厭的食物、我心不肯挨近。

My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.

My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.

8 惟願我得著所求的、願 神賜我所切望的。

"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!

O that my request may come, That God may grant my hope!

9 就是願 神把我壓碎、伸手將我剪除。

Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!

That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!

10 我因沒有違棄那聖者的言語、就仍以此為安慰、在不止息的痛苦中、還可踊躍。

Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.

And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.

11 我有甚麼氣力、使我等候。我有甚麼結局、使我忍耐。

What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?

What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?

- 12 我的氣力、豈是石頭的氣力。我的肉身、豈是銅的呢。
**Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?
Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?**
- 13 在我豈不是毫無幫助麼。智慧豈不是從我心中趕出淨盡麼。
**Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?
Is not my help with me, And substance driven from me?**
- 14 那將要灰心、離棄全能者、不敬畏神的人、他的朋友、當以慈愛待他
**"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even
to him who forsakes the fear of the Almighty.
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.**
- 15 我的弟兄詭詐、好像溪水、又像溪水流乾的河道。
**My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass
away;
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.**
- 16 這河、因結冰發黑、有雪藏在其中。
**Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.**

17 天氣漸暖、就隨時消化。日頭炎熱、便從原處乾涸。

In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.

By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.

18 結伴的客旅離棄大道、順河邊行。到荒野之地死亡。

The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.

Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.

19 提瑪結伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等候。

The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.

Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.

20 他們因失了盼望就抱愧、來到那裡便蒙羞。

They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.

They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.

21 現在你們正是這樣。看見驚嚇的事便懼怕。

For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.

Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.

- 22 我豈說、請你們供給我。從你們的財物中、送禮物給我。
**Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?**
- 23 豈說、拯救我脫離敵人的手麼。救贖我脫離強暴人的手麼。
**Or, `Deliver me from the adversary's hand?` Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`
And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?**
- 24 請你們教導我、我便不作聲。使我明白在何事上有錯。
**"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.**
- 25 正直的言語、力量何其大。但你們責備、是責備甚麼呢。
**How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?**
- 26 絕望人的講論、既然如風、你們還想要駁正言語麼。
**Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as wind?
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.**

27 你們想為孤兒拈鬮、以朋友當貨物。

Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.

Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.

28 現在請你們看看我、我決不當面說謊。

Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face. And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?

29 請你們轉意、不要不公。請再轉意、我的事有理。

Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous. Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.

30 我的舌上、豈有不義麼。我的口裡、豈不辨奸惡麼。

Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?

Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?

1 人在世上豈無爭戰麼。他的日子不像雇工人的日子麼。

"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?

Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?

- 2 像奴僕切慕黑影、像雇工人盼望工價、
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,
- 3 我也照樣、經過困苦的日子、夜間的疲乏為我而定。
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.
- 4 我躺臥的時候、便說、我何時起來、黑夜就過去呢。我盡是反來覆去、直到天亮。
When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?` I toss and turn until the dawning of the day.
If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.
- 5 我的肉體以蟲子和塵土為衣。我的皮膚纔收了口、又重新破裂。
My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.
Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,
- 6 我的日子比梭更快、都消耗在無指望之中。
My days are swifter than a weaver`s shuttle, And are spent without hope.
My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.

- 7 求你想念、我的生命不過是一口氣。我的眼睛必不再見福樂。
Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.
Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.
- 8 觀看我的人、他的眼必不再見我。你的眼目要看我、我卻不在了。
The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.
The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.
- 9 雲彩消散而過、照樣、人下陰間也不再上來。
As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.
Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.
- 10 他不再回自己的家、故土也不再認識他。
He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.
He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.
- 11 我不禁止我口。我靈愁苦、要發出言語。我心苦惱、要吐露哀情。
"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.
Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.

12 我對 神說、我豈是洋海、豈是大魚、你竟防守我呢。

Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?

A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?

13 若說、我的床必安慰我、我的榻必解釋我的苦情。

When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`

When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.

14 你就用夢驚駭我、用異象恐嚇我。

Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:

And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,

15 甚至我寧肯噎死、寧肯死亡、勝似留我這一身的骨頭。

So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.

And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.

16 我厭棄性命、不願永活。你任憑我罷。因我的日子都是虛空。

I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.

I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.

17 人算甚麼、你竟看他為大、將他放在心上、

**What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy
heart?**

18 每早鑒察他、時刻試驗他。

**That you should visit him every morning, And test him every moment?
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?**

19 你到何時纔轉眼不看我、纔任憑我咽下唾沫呢。

**How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow
down my spittle?**

**How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my
spittle.**

20 鑒察人的主阿、我若有罪、於你何妨。為何以我當你的箭靶子、使我
厭棄自己的性命。

**If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me
as a mark for you, So that I am a burden to myself?**

**I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a
mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?**

- 21 為何不赦免我的過犯、除掉我的罪孽。我現今要躺臥在塵土中。你要殷勤的尋找我、我卻不在了。

Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."

Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!

- 1 書亞人比勒達回答、說、

Then Bildad the Shuhite answered,

And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

- 2 這些話你要說到幾時。口中的言語如狂風要到幾時呢。

"How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind?

Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?

- 3 神豈能偏離公平。全能者豈能偏離公義。

Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?

Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?

- 4 或者你的兒女得罪了他、他使他們受報應。

If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;

If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,

5 你若殷勤的尋求 神、向全能者懇求。

**If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.
If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,**

6 你若清潔正直。他必定為你起來、使你公義的居所興旺。

If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.

If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.

7 你起初雖然微小、終久必甚發達。

**Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.
And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.**

8 請你考問前代、追念他們的列祖所查究的。

**"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.
For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,**

9 (我們不過從昨日纔有、一無所知。我們在世的日子好像影兒。)

(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)

(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)

- 10 他們豈不指教你、告訴你、從心裡發出言語來呢。
Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?
Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?
- 11 蒲草沒有泥、豈能發長。蘆荻沒有水豈能生發。
"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?
`Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?
- 12 尚青的時候、還沒有割下、比百樣的草先枯槁。
While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.
- 13 凡忘記 神的人、景況也是這樣。不虔敬人的指望要滅沒。
So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,
- 14 他所仰賴的必折斷、他所倚靠的是蜘蛛網。
Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider`s web.
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.
- 15 他要倚靠房屋、房屋卻站立不住。他要抓住房屋、房屋卻不能存留。
He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.
He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.

16 他在日光之下發青、蔓子爬滿了園子。

He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.

Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.

17 他的根盤繞石堆、扎入石地。

His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.

By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.

18 他若從本地被拔出、那地就不認識他、說、我沒有見過你。

If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, 'I have not seen you.'

If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!

19 看哪、這就是他道中之樂。以後必另有人從地而生。

Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.

Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.'

20 神必不丟棄完全人、也不扶助邪惡人。

"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.

Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.

21 他還要以喜笑充滿你的口、以歡呼充滿你的嘴。

**He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,**

22 恨惡你的要披戴慚愧。惡人的帳棚、必歸於無有。

Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."

Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!

1 約伯回答說、

**Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**

2 我真知道是這樣。但人在神面前怎能成為義呢。

**"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?**

3 若願意與他爭辯、千中之一也不能回答。

**If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.**

4 他心裡有智慧、且大有能力。誰向神剛硬而得亨通呢。

God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him, and prospered?

Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?

5 他發怒、把山翻倒挪移、山並不知覺。

Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger

Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.

6 他使地震動、離其本位、地的柱子就搖撼。

Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;

Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.

7 他吩咐日頭不出來、就不出來、又封閉眾星。

Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;

Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealeth up.

8 他獨自鋪張蒼天、步行在海浪之上。

Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;

Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,

9 他造北斗、參星、昴星、並南方的密宮。

**Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**

10 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。

**Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no
numbering.**

11 他從我旁邊經過、我卻不看見。他在我面前行走、我倒不知覺。

**Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't
perceive him.**

Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.

12 他奪取、誰能阻擋、誰敢問他、你作甚麼。

**Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, `What are you
doing?`**

**Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, `What dost
Thou?`**

13 神必不收回他的怒氣。扶助拉哈伯的、屈身在他以下。

**"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.**

14 既是這樣、我怎敢回答他、怎敢選擇言語與他辯論呢。

How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?

How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?

15 我雖有義、也不回答他、只要向那審判我的懇求。

Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my judge.

Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.

16 我若呼籲、他應允我、我仍不信他真聽我的聲音。

If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.

Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.

17 他用暴風折斷我、無故的加增我的損傷。

For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.

Because with a tempest He bruiseeth me, And hath multiplied my wounds for nought.

18 我就是喘一口氣、他都不容、倒使我滿心苦惱。

He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.

He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.

19 若論力量、他真有能力。若論審判、他說誰能將我傳來呢。

If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, `Who,` says he, `will summon me?`

If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?

20 我雖有義、自己的口要定我為有罪。我雖完全、我口必顯我為彎曲。

Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.

If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.

21 我本完全。不顧自己。我厭惡我的性命。

I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.

Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.

22 善惡無分、都是一樣。所以我說、完全人、和惡人、他都滅絕。

"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.

It is the same thing, therefore I said, `The perfect and the wicked He is consuming.`

23 若忽然遭殺害之禍、他必戲笑無辜的人遇難。

If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.

If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.

24 世界交在惡人手中，蒙蔽世界審判官的臉，若不是他、是誰呢。

The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not he, then who is it?

Earth hath been given into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?

25 我的日子比跑信的更快、急速過去、不見福樂。

"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good, My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,

26 我的日子過去如快船、如急落抓食的鷹。

They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey. They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.

27 我若說、我要忘記我的哀情、除去我的愁容、心中暢快。

If I say, 'I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up; Though I say, 'I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!'

28 我因愁苦而懼怕、知道你必不以我為無辜。

I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.

I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.

29 我必被你定為有罪，我何必徒然勞苦呢。

I shall be condemned; Why then do I labor in vain?

I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.

30 我若用雪水洗身、用鹼潔淨我的手。

**If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,**

31 你還要扔我在坑裡、我的衣服都憎惡我。

**Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.**

32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我們可以同聽審判。

**For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come
together in judgment.
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.**

33 我們中間沒有聽訟的人、可以向我們兩造按手。

**There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.**

34 願他把杖離開我、不使驚惶威嚇我。

**Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,**

35 我就說話、也不懼怕他。現在我卻不是那樣。

**Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.**

- 1 我厭煩我的性命、必由著自己述說我的哀情。因心裡苦惱。我要說話
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the bitterness of my soul.
- 2 對神說、不要定我有罪、要指示我、你為何與我爭辯。
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.
- 3 你手所造的、你又欺壓、又藐視、卻光照惡人的計謀。這事你以為美
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?
- 4 你的眼豈是肉眼。你查看、豈像人查看麼。
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?
- 5 你的日子豈像人的日子。你的年歲、豈像人的年歲、
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?

6 就追問我的罪孽、尋察我的罪過麼。

That you inquire after my iniquity, And search after my sin?

That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?

7 其實、你知道我沒有罪惡、並沒有能救我脫離你手的。

Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.

For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.

8 你的手創造我、造就我的四肢百體。你還要毀滅我。

Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.

Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!

9 求你記念、製造我如搏泥一般。你還要使我歸於塵土麼。

Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?

Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.

10 你不是倒出我來好像奶、使我凝結如同奶餅麼。

Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?

Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?

- 11 你以皮和肉為衣、給我穿上、用骨與筋、把我全體聯絡。
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.
- 12 你將生命和慈愛賜給我、你也眷顧保全我的心靈。
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.
- 13 然而你待我的這些事、早已藏在你心裡。我知道你久有此意。
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.
- 14 我若犯罪、你就察看我、並不赦免我的罪孽。
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,
- 15 我若行惡、便有了禍。我若為義、也不敢抬頭、正是滿心羞愧、眼見我的苦情。
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head,
Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,

16 我若昂首自得、你就追捕我如獅子。又在我身上顯出奇能。

If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me.

And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.

17 你重立見證攻擊我、向我加增惱怒。如軍兵更換著攻擊我。

You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.

Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.

18 你為何使我出母胎呢。不如我當時氣絕、無人得見我。

"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.

And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.

19 這樣、就如沒有我一般。一出母胎、就被送入墳墓。

I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.

As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,

20 我的日子不是甚少麼。求你停手寬容我、叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死蔭之地以先、可以稍得暢快。

Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,

21 見上節

Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;

Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,

22 那地甚是幽暗、是死蔭混沌之地。那裡的光好像幽暗。

The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."

A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.'

1 拿瑪人瑣法回答說、

Then Zophar, the Naamathite, answered,

And Zophar the Naamathite answereth and saith: --

2 這許多的言語、豈不該回答麼。多嘴多舌的人、豈可稱為義麼。

"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified?

Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?

3 你誇大的話、豈能使人不作聲麼。你戲笑的時候、豈沒有人叫你害羞

Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?

Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!

4 你說、我的道理純全、我在你眼前潔淨。

For you say, `My doctrine is pure, I am clean in your eyes.`

And thou sayest, `Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.`

5 惟願 神說話、願他開口攻擊你。

But oh that God would speak, And open his lips against you,

And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.

6 並將智慧的奧秘指示你。他有諸般的智識。所以當知道 神追討你、
比你罪孽該得的還少。

That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides.

Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.

And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.

7 你考察、就能測透 神麼。你豈能盡情測透全能者麼。

"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty?

By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?

8 他的智慧高於天、你還能作甚麼。深於陰間、你還能知道甚麼。

They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know?

Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?

9 其量、比地長、比海寬。

**The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.**

10 他若經過、將人拘禁、招人受審、誰能阻擋他呢。

**If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?**

11 他本知道虛妄的人。人的罪孽、他雖不留意、還是無所不見。

For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.

For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!

12 空虛的人、卻毫無知識、人生在世好像野驢的駒子。

**But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.**

13 你若將心安正、又向主舉手。

"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.

If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,

14 你手裡若有罪孽、就當遠遠的除掉、也不容非義住在你帳棚之中。

If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.

If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.

15 那時、你必仰起臉來、毫無斑點。你也必堅固、無所懼怕。

Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:

For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.

16 你必忘記你的苦楚、就是想起也如流過去的水一樣。

For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,

For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.

17 你在世的日子、要比正午更明。雖有黑暗、仍像早晨。

Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.

And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.

18 你因有指望、就必穩固。也必四圍巡查、坦然安息。

You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.

And thou hast trusted because their is hope, And searched -- in confidence thou liest down,

19 你躺臥無人驚嚇、且有許多人向你求恩。

Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your favor.

And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;

20 但惡人的眼目必要失明、他們無路可逃。他們的指望就是氣絕。

But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."

And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 你們真是子民哪、你們死亡、智慧也就滅沒了。

"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.

Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.

3 但我也有聰明、與你們一樣。並非不及你們。你們所說的、誰不知道

But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?

I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?

- 4 我這求告 神、蒙他應允的人、竟成了朋友所譏笑的。公義完全人、竟受了人的譏笑。

I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered. The just, the blameless man is a joke.

A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter [is] the perfect righteous one.

- 5 安逸的人心裡藐視災禍。這災禍常常等待滑腳的人。

In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.

A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.

- 6 強盜的帳棚興旺、惹 神的人穩固。 神多將財物送到他們手中。

The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.

At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.

- 7 你且問走獸、走獸必指教你。又問空中的飛鳥、飛鳥必告訴你。

"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.

And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.

- 8 或與地說話、地必指教你。海中的魚、也必向你說明。
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:
- 9 看這一切、誰不知道是耶和華的手作成的呢。
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,
Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?
- 10 凡活物的生命、和人類的氣息、都在他手中。
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.
- 11 耳朵豈不試驗言語、正如上膛嘗食物麼。
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?
- 12 年老的有智慧、壽高的有知識。
With aged men is wisdom, In length of days understanding.
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.
- 13 在神有智慧和能力。他有謀略和知識。
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.

14 他拆毀的、就不能再建造。他捆住人、便不得開釋。

Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.

Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.

15 他把水留住、水便枯乾。他再發出水來、水就翻地。

Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.

Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.

16 在他有能力和智慧、被誘惑的、與誘惑人的、都是屬他。

With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.

With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.

17 他把謀士剝衣擄去、又使審判官變成愚人。

He leads counselors away stripped. He makes judges fools.

Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.

18 他放鬆君王的綁、又用帶子捆他們的腰。

He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.

The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.

19 他把祭司剝衣擄去、又使有能的人傾敗。

**He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.**

20 他廢去忠信人的講論、又奪去老人的聰明。

**He removes the speech of those who are trusted, And takes away the
understanding of the elders.
Turning aside the lip of the stedfast, And the reason of the aged He taketh away.**

21 他使君王蒙羞被辱、放鬆有力之人的腰帶。

**He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.**

22 他將深奧的事從黑暗中彰顯、使死蔭顯為光明。

**He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of
death.
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.**

23 他使邦國興旺而又毀滅。他使邦國開廣而又擄去。

**He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he
leads them captive.
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He
quieteth them.**

24 他將地上民中首領的聰明奪去、使他們在荒廢無路之地漂流。

He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.

Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!

25 他們無光、在黑暗中摸索、又使他們東倒西歪、像醉酒的人一樣。

They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.

They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.

1 這一切我眼都見過、我耳都聽過、而且明白。

"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.

Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.

2 你們所知道的、我也知道、並非不及你們。

What you know, I know also. I am not inferior to you.

According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.

3 我真要對全能者說話、我願與神理論。

"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.

Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.

4 你們是編造謊言的、都是無用的醫生。

But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.

And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,

- 5 惟願你們全然不作聲。這就算為你們的智慧。
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.
- 6 請你們聽我的辯論、留心聽我口中的分訴。
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,
- 7 你們要為神說不義的話麼、為他說詭詐的言語麼。
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?
- 8 你們要為神徇情麼、要為他爭論麼。
Will you show partiality to him? Will you contend for God?
His face do ye accept, if for God ye strive?
- 9 他查出你們來、這豈是好麼。人欺哄人、你們也要照樣欺哄他麼。
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?
Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?
- 10 你們若暗中徇情、他必要責備你們。
He will surely reprove you If you secretly show partiality.
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.

- 11 他的尊榮、豈不叫你們懼怕麼。他的驚嚇、豈不臨到你們麼。
**Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?**
- 12 你們以為可紀念的箴言、是爐灰的箴言。你們以為可靠的堅壘是淤泥
**Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.**
- 13 你們不要作聲、任憑我罷、讓我說話。無論如何我都承當。
**"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?**
- 14 我何必把我的肉挂在牙上、將我的命放在手中。
**Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?**
- 15 他必殺我。我雖無指望、然而我在他面前還要辯明我所行的。
**Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before him.
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.**
- 16 這要成為我的拯救、因為不虔誠的人不得到他面前。
**This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**

17 你們要細聽我的言語、使我所辯論的、入你們的耳中。

Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.

Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.

18 我已陳明我的案、知道自己有義。

See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.

Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.

19 有誰與我爭論、我就情願緘默不言、氣絕而亡。

Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the spirit.

Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.

20 惟有兩件、不要向我施行、我就不躲開你的面。

"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:

Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.

21 就是把你的手縮回、遠離我身。又不使你的驚惶威嚇我。

Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.

Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.

22 這樣、你呼叫、我就回答。或是讓我說話、你回答我。

Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.

And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.

23 我的罪孽和罪過有多少呢，求你叫我知道我的過犯與罪愆。

How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.

How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.

24 你為何掩面、拿我當仇敵呢。

Why hide you your face, And hold me for your enemy?

Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?

25 你要驚動被風吹的葉子麼，要追趕枯乾的碎秸麼。

Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?

A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?

26 你按罪狀刑罰我，又使我擔當幼年的罪孽。

For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:

For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:

27 也把我的腳上了木狗，並窺察我一切的道路，為我的腳掌劃定界限。

You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:

And puttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet Thou settest a print,

28 我已經像滅絕的爛物、像蟲蛀的衣裳。

**Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.
And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.**

1 人為婦人所生、日子短少、多有患難。

**"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!**

2 出來如花、又被割下。飛去如影、不能存留。

**He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and
doesn't continue.**

**As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and
standeth not.**

3 這樣的人你豈睜眼看他麼。又叫我來受審麼。

**Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with
Thee.**

4 誰能使潔淨之物出於污穢之中呢。無論誰也不能。

**Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.
Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.**

- 5 人的日子既然限定、他的月數在你那裡、你也派定他的界限、使他不
Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;
If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;
- 6 便求你轉眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完畢他的日子。
Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.
Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.
- 7 樹若被砍下、還可指望發芽、嫩枝生長不息、
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.
- 8 其根雖然衰老在地裡、幹也死在土中。
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,
- 9 及至得了水氣、還要發芽、又長枝條、像新栽的樹一樣。
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.

10 但人死亡而消滅。他氣絕、竟在何處呢。

**But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?
And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?**

11 海中的水絕盡、江河消散乾涸。

**As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.**

12 人也是如此、躺下不再起來、等到天沒有了、仍不得復醒、也不得從睡中喚醒。

**So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,
Nor be roused out of their sleep.**

**And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not,
Nor are roused from their sleep.**

13 惟願你把我藏在陰間。存於隱密處、等你的忿怒過去、願你為我定了日期、記念我。

**"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past,
That you would appoint me a set time, and remember me!**

**O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger,
Set for me a limit, and remember me.**

14 人若死了、豈能再活呢。我只要在我一切爭戰的日子、等我被釋放的時候來到。〔被釋放或作改變〕

If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.

If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.

15 你呼叫、我便回答。你手所作的、你必羨慕。

You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.

Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.

16 但如今你數點我的腳步、豈不窺察我的罪過麼。

But now you number my steps. Don't you watch over my sin?

But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.

17 我的過犯被你封在囊中、也縫嚴了我的罪孽。

My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.

Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.

18 山崩變為無有。磐石挪開原處。

"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;

And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.

19 水流消磨石頭。所流溢的、洗去地上的塵土。你也照樣滅絕人的指望。

**The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth:
So you destroy the hope of man.**

**Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth,
And the hope of man Thou hast destroyed.**

20 你攻擊人常常得勝、使他去世、你改變他的容貌、叫他往而不回。

You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him away.

Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And Thou sendest him away.

21 他兒子得尊榮他也不知道，降為卑他也不覺得。

His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't perceive it of them.

Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.

22 但知身上疼痛、心中悲哀。

But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."

Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`

1 提幔人以利法回答說、

Then Eliphaz the Temanite answered,

And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

2 智慧人豈可用虛空的知識回答、用東風充滿肚腹呢。

"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?

Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?

- 3 他豈可用無益的話、和無濟於事的言語理論呢。
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?
- 4 你是廢棄敬畏的意、在 神面前阻止敬虔的心。
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.
- 5 你的罪孽指教你的口、你選用詭詐人的舌頭。
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.
- 6 你自己的口定你有罪、並非是我。你自己的嘴見證你的不是。
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.
- 7 你豈是頭一個被生的人麼。你受造在諸山之先麼。
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?

- 8 你會聽見 神的密旨麼 . 你還將智慧獨自得盡麼。
**Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee
wisdom?**
- 9 你知道甚麼、是我們不知道的呢 . 你明白甚麼、是我們不明白的呢。
**What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in
us?
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with
us?**
- 10 我們這裡有白髮的、和年紀老邁的、比你父親還老。
**With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your
father.
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father
[in] days.**
- 11 神用溫和的話安慰你、你以為太小麼。
**Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward
you?
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**
- 12 你的心為何將你逼去 . 你的眼為何冒出火星、
**Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?**

13 使你的靈反對 神、也任你的口發這言語。

**That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy
mouth:**

14 人是甚麼、竟算為潔淨呢。婦人所生的是甚麼、竟算為義呢。

**What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should
be righteous?**

What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?

15 神不依靠他的眾聖者、在他眼前天也不潔淨。

**Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his
sight:**

**Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in
His eyes.**

16 何況那污穢可憎、喝罪孽如水的世人呢。

**How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like
water!**

Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.

17 我指示你、你要聽。我要述說所看見的、

"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:

I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:

- 18 就是智慧人、從列祖所受、傳說而不隱瞞的。
**(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;
Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.**
- 19 (這地惟獨賜給他們、並沒有外人從他們中間經過。)
**To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):
To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:**
- 20 惡人一生之日、劬勞痛苦、強暴人一生的年數、也是如此。
**The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are
laid up for the oppressor.
`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for
the terrible one.**
- 21 驚嚇的聲音常在他耳中。在平安時搶奪的必臨到他那裡。
**A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.
A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.**
- 22 他不信自己能從黑暗中轉回。他被刀劍等候。
**He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the
sword.
He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.**

- 23 他漂流在外求食、說、那裡有食物呢。他知道黑暗的日子在他手邊豫
He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?` He knows that the day of darkness is ready at his hand.
He is wandering for bread -- `Where [is] it?` He hath known that ready at his hand Is a day of darkness.
- 24 急難困苦叫他害怕、而且勝了他、好像君王豫備上陣一樣。
Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.
Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.
- 25 他伸手攻擊 神、以驕傲攻擊全能者、
Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;
For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.
- 26 挺著頸項、用盾牌的厚凸面、向全能者直闖、
He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;
He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.
- 27 是因他的臉蒙上脂油、腰積成肥肉。
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.

28 他曾住在荒涼城邑、無人居住將成亂堆的房屋。

He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.

And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.

29 他不得富足、財物不得常存、產業在地上也不加增。

He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.

He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.

30 他不得出離黑暗。火燄要將他的枝子燒乾、因神口中的氣、他要滅亡。〔滅亡原文作走去〕

He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God`s mouth shall he go away.

He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!

31 他不用倚靠虛假、欺哄自己。因虛假必成為他的報應。

Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.

Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.

32 他的日期未到之先這事必成就、他的枝子不得青綠。

**It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.**

33 他必像葡萄樹的葡萄、未熟而落、又像橄欖樹的花、一開而謝。

**He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as
the olive-tree.**

He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.

34 原來不敬虔之輩、必無生育、受賄賂之人的帳棚、必被火燒。

**For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents
of bribery.**

**For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of
bribery.**

35 他們所懷的是毒害、所生的是罪孽、心裡所豫備的是詭詐。

**They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.**

1 約伯回答說、

**Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**

2 這樣的話我聽了許多。你們安慰人、反叫人愁煩。

"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!

I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.

3 虛空的言語有窮盡麼。有甚麼話惹動你回答呢。

Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?

4 我也能說你們那樣的話。你們若處在我的境遇、我也會聯絡言語攻擊你們、又能向你們搖頭。

I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.

I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.

5 但我必用口堅固你們、用嘴消解你們的憂愁。

But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.

I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.

6 我雖說話、憂愁仍不得消解。我雖停住不說、憂愁就離開我麼。

"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?

If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?

7 但現在 神使我困倦 . 使親友遠離我。

But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.

Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,

8 又抓住我、作見證攻擊我 . 我身體的枯瘦也當面見證我的不是。

You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.

And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.

9 主發怒撕裂我、逼迫我、向我切齒 . 我的敵人怒目看我。

He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth: My adversary sharpens his eyes on me.

His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.

10 他們向我開口、打我的臉羞辱我、聚會攻擊我。

They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.

They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks, Together against me they set themselves.

11 神把我交給不敬虔的人、把我扔到惡人的手中。

God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.

God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.

- 12 我素來安逸、他折斷我、掐住我的頸項、把我摔碎、又立我為他的箭
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.
- 13 他的弓箭手四面圍繞我。他破裂我的肺腑、並不留情。把我的膽傾倒
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.
- 14 將我破裂又破裂。如同勇士向我直闖。
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.
- 15 我縫麻布在我皮膚上、把我的角放在塵土中。
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.
- 16 我的臉、因哭泣發紫、在我的眼皮上有死蔭。
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.

17 我的手中、卻無強暴、我的祈禱、也是清潔。

**Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.**

18 地阿、不要遮蓋我的血、不要阻擋我的哀求。

**"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.**

19 現今、在天有我的見證、在上有我的中保。

**Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.**

20 我的朋友譏誚我。我卻向神眼淚汪汪。

**My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:**

21 願人得與神辯白、如同人與朋友辯白一樣。

**That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.**

22 因為再過幾年、我必走那往而不返之路。

**For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.
When a few years do come, Then a path I return not do I go.**

- 1 我的心靈消耗、我的日子滅盡、墳墓為我豫備好了。
**"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.**
- 2 真有戲笑我的在我這裡、我眼常見他們惹動我。
**Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.**
- 3 願主拿憑據給我、自己為我作保。在你以外誰肯與我擊掌呢。
**"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will
strike hands with me?
Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?**
- 4 因你使他們心不明理。所以你必不高舉他們。
**For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt
them.
For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt
them.**
- 5 控告他的朋友、以朋友為可搶奪的、連他兒女的眼睛、也要失明。
**He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.**

- 6 神使我作了民中的笑談，他們也吐唾沫在我臉上。
**"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.**
- 7 我的眼睛因憂愁昏花，我的百體好像影兒。
**My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.**
- 8 正直人、因此必驚奇、無辜的人、要興起攻擊不敬虔之輩。
**Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against
the godless.
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth
himself up.**
- 9 然而義人要持守所行的道、手潔的人要力上加力。
**Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow
stronger and stronger.
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength,
And -- dumb are they all.**
- 10 至於你們眾人、可以再來辯論罷，你們中間、我找不著一個智慧人。
**But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.**

11 我的日子已經過了、我的謀算、我心所想望的、已經斷絕。

My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.

My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!

12 他們以黑夜為白晝。說、亮光近乎黑暗。

They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.

Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.

13 我若盼望陰間為我的房屋。若下榻在黑暗中。

If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,

If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.

14 若對朽壞說、你是我的父。對蟲說、你是我的母親姐妹。

If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`

To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.

15 這樣、我的指望在那裡呢。我所指望的、誰能看見呢。

Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?

And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?

16 等到安息在塵土中、這指望必下到陰間的門門那裡了。

Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"

[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.

1 書亞人比勒達回答說、

**Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**

2 你尋索言語要到幾時呢。你可以揣摩思想、然後我們就說話。

**"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.
When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.**

3 我們為何算為畜生、在你眼中看作污穢呢。

**Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?
Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!**

4 你這惱怒將自己撕裂的、難道大地為你見棄、磐石挪開原處麼。

**You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or
shall the rock be removed out of its place?**

**(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is
a rock from its place?**

- 5 惡人的亮光、必要熄滅、他的火燄、必不照耀。
**"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of
his fire.**
- 6 他帳棚中的亮光、要變為黑暗、他以上的燈、也必熄滅。
**The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.
The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.**
- 7 他堅強的腳步、必見狹窄、自己的計謀、必將他絆倒。
**The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him
down.
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.**
- 8 因為他被自己的腳陷入網中、走在纏人的網羅上。
**For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.**
- 9 圈套必抓住他的腳跟、機關必擒獲他。
**A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.**
- 10 活扣為他藏在土內、羈絆為他藏在路上。
**A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.**

11 四面的驚嚇要使他害怕、並且追趕他的腳跟。

**Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.**

12 他的力量必因飢餓衰敗、禍患要在他的旁邊等候。

**His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.**

13 他本身的肢體要被吞喫、死亡的長子要吞喫他的肢體。

**The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death's first-born.**

14 他要從所倚靠的帳棚被拔出來、帶到驚嚇的王那裡。

**He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.**

15 不屬他的必住在他的帳棚裡。硫磺必撒在他所住之處。

**There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.**

16 下邊、他的根本要枯乾。上邊、他的枝子要剪除。

**His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**

17 他的記念、在地上必然滅亡、他的名字、在街上也不存留。

**His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**

18 他必從光明中被攆到黑暗裡、必被趕出世界。

**He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**

19 在本民中必無子無孫、在寄居之地、也無一人存留。

**He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**

20 以後來的、要驚奇他的日子、好像以前去的、受了驚駭。

**Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**

21 不義之人的住處、總是這樣、此乃不認識神之人的地步。

Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."

Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 你們攪擾我的心、用言語壓碎我、要到幾時呢。

"How long will you torment me, And crush me with words?

Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?

3 你們這十次羞辱我、你們苦待我也不以為恥。

You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.

These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --

4 果真我有錯、這錯乃是在我。

If it is true that I have erred, My error remains with myself.

And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.

5 你們果然要向我誇大、以我的羞辱為證指責我。

If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;

If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;

6 就該知道是 神傾覆我、用網羅圍繞我。

Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.

Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,

7 我因委曲呼叫、卻不蒙應允。我呼求、卻不得公斷。

"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.

Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.

8 神用籬笆攔住我的道路、使我不得經過。又使我的路徑黑暗。

He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.

My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.

9 他剝去我的榮光、摘去我頭上的冠冕。

He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.

Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.

10 他在四圍攻擊我、我便歸於死亡。將我的指望如樹拔出來。

He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.

He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.

11 他的忿怒向我發作、以我為敵人。

He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries. And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.

12 他的軍旅一齊上來、修築戰路攻擊我、在我帳棚的四圍安營。

His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.

Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.

13 他把我的弟兄隔在遠處、使我所認識的全然與我生疏。

"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.

My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.

14 我的親戚、與我斷絕、我的密友、都忘記我。

My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.

Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,

15 在我家寄居的、和我的使女、都以我為外人。我在他們眼中看為外邦

Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.

Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.

16 我呼喚僕人、雖用口求他、他還是不回答。

I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth. To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.

17 我口的氣味、我妻子厭惡、我的懇求、我同胞也憎嫌。

My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.

My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother`s] womb.

18 連小孩子也藐視我。我若起來、他們都嘲笑我。

Even young children despise me. If I arise, they speak against me. Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.

19 我的密友都憎惡我、我平日所愛的人向我翻臉。

All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me. Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.

20 我的皮肉緊貼骨頭、我只剩牙皮逃脫了。

My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.

To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.

21 我朋友阿、可憐我、可憐我、因為 神的手攻擊我。

"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.

Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.

22 你們為甚麼彷彿 神逼迫我、喫我的肉還以為不足呢。

Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?

Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?

23 惟願我的言語、現在寫上、都記錄在書上。

"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!

Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?

24 用鐵筆鐫刻、用鉛灌在磐石上、直存到永遠。

That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!

With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.

25 我知道我的救贖主活著、末了必站立在地上。

But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.

That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.

26 我這皮肉滅絕之後、我必在肉體之外得見 神。

After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,

And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:

27 我自己要見他、親眼要看他、並不像外人。我的心腸在我裡面消滅了

Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger.

"My heart is consumed within me.

Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger,

Consumed have been my reins in my bosom.

28 你們若說、我們逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。

If you say, `How we will persecute him!` Because the root of the matter is found in me,

But ye say, `Why do we pursue after him?` And the root of the matter hath been found in me.

- 29 你們就當懼怕刀劍，因為忿怒惹動刀劍的刑罰，使你們知道有報應。（原文作審判）

Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."

Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.

- 1 拿瑪人瑣法回答說、

**Then Zophar the Naamathite answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**

- 2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。

"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.

Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.

- 3 我已聽見那羞辱我責備我的話，我的悟性叫我回答。

I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.

The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:

- 4 你豈不知亙古以來、自從人生在地、

**Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,
This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?**

- 5 惡人誇勝是暫時的、不敬虔人的喜樂不過轉眼之間麼。

That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?

That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,

- 6 他的尊榮雖達到天上、頭雖頂到雲中。

**Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike**

--

- 7 他終必滅亡、像自己的糞一樣。素來見他的人要說、他在那裡呢。

**Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,
'Where is he?'**

As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'

- 8 他必飛去如夢、不再尋見。速被趕去如夜間的異象。

**He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased
away like a vision of the night.**

**As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of
the night,**

- 9 親眼見過他的、必不再見他。他的本處、也再見不著他。

**The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more
see him.**

**The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold
him.**

10 他的兒女要求窮人的恩、他的手要賠還不義之財。

His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.

His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.

11 他的骨頭雖然有青年之力、卻要和他一同躺臥在塵土中。

His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.

His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.

12 他口內雖以惡為甘甜、藏在舌頭底下、

**"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,
Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,**

13 愛戀不捨、含在口中。

**Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;
Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,**

14 他的食物在肚裡、卻要化為酸、在他裡面成為虺蛇的惡毒。

Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.

His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.

15 他吞了財寶、還要吐出。神要從他腹中掏出來。

He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them out of his belly.

Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.

16 他必吸飲虺蛇的毒氣，蝮蛇的舌頭也必殺他。

He shall suck cobra venom. The viper's tongue shall kill him.

Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.

17 流奶與蜜之河、他不得再見。

He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.

He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.

18 他勞碌得來的要賠還、不得享用。〔原文作吞下〕不能照所得的財貨歡

**That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down;
According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.**

He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.

19 他欺壓窮人、且又離棄，強取非自己所蓋的房屋。〔或作強取房屋不得再建造〕

**For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house,
and he shall not build it up.**

**For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And
he doth not build it.**

20 他因貪而無厭、所喜悅的連一樣也不能保守。

**"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in
which he delights.**

**For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not
himself.**

21 其餘的、沒有一樣他不吞滅。所以他的福樂不能長久。

There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.

There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.

22 他在滿足有餘的時候、必到狹窄的地步。凡受苦楚的人、都必加手在

In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.

In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.

23 他正要充滿肚腹的時候、神必將猛烈的忿怒降在他身上、正在他喫飯的時候、要將這忿怒像雨降在他身上。

When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.

It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.

24 他要躲避鐵器、銅弓的箭要將他射透。

He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.

He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.

- 25 他把箭一抽、就從他身上出來。發光的箭頭、從他膽中出來。有驚惶臨在他身上。

He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.

One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.

- 26 他的財寶歸於黑暗。人所不吹的火、要把他燒滅、要把他帳棚中所剩下的燒燬。

All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.

All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.

- 27 天要顯明他的罪孽、地要興起攻擊他。

The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.

Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.

- 28 他的家產必然過去。神發怒的日子、他的貨物都要消滅。

The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.

Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.

29 這是惡人從 神所得的分、是 神為他所定的產業。

This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."

This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 你們要細聽我的言語、就算是你們安慰我。

"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.

Hear ye diligently my word, And this is your consolation.

3 請寬容我、我又要說話。說了以後、任憑你們嗤笑罷。

Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.

Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.

4 我豈是向人訴冤、為何不焦急呢。

As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?

I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?

5 你們要看著我而驚奇、用手摀口。

Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.

Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.

6 我每逢思想、心就驚惶、渾身戰兢。

When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.

Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.

7 惡人為何存活、享大壽數、勢力強盛呢。

"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?

Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.

8 他們眼見兒孫、和他們一同堅立。

Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.

Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.

9 他們的家宅平安無懼、神的杖也不加在他們身上。

Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.

Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.

- 10 他們的公牛孳生而不斷絕，母牛下犢而不掉胎。
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.
- 11 他們打發小孩子出去，多如羊群，他們的兒女踊躍跳舞。
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,
- 12 他們隨著琴鼓歌唱，又因簫聲歡喜。
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.
- 13 他們度日諸事亨通，轉眼下入陰間。
They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.
- 14 他們對神說，離開我們罷，我們不願曉得你的道。
They tell God, 'Depart from us, For we don't want to know about your ways.
And they say to God, 'Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.

15 全能者是誰、我們何必事奉他呢。求告他有甚麼益處呢。

What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?

What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?

16 看哪、他們亨通不在乎自己。惡人所謀定的離我好遠。

Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.

Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)

17 惡人的燈何嘗熄滅。患難何嘗臨到他們呢。神何嘗發怒、向他們分散災禍呢。

"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?

How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity? Pangs He apportioneth in His anger.

18 他們何嘗像風前的碎秸、如暴風颳去的糠秕呢。

That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?

They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,

- 19 你們說、神為惡人的兒女積蓄罪孽。我說、不如本人受報、好使他親自知道。

You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.

God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.

- 20 願他親眼看見自己敗亡、親自飲全能者的忿怒。

Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.

His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.

- 21 他的歲月既盡、他還顧他本家麼。

For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?

For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?

- 22 神既審判那在高位的、誰能將知識教訓他呢。

"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?

To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?

- 23 有人至死身體強壯、盡得平靖安逸。

One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.

This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.

24 他的奶桶充滿、他的骨髓滋潤。

His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.

His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.

25 有人至死心中痛苦、終身未嘗福樂的滋味。

Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.

And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.

26 他們一樣躺臥在塵土中、都被蟲子遮蓋。

They lie down alike in the dust, The worm covers them.

Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.

27 我知道你們的意思、並誣害我的計謀。

"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.

Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.

28 你們說、霸者的房屋在那裡。惡人住過的帳棚在那裡。

For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`

For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`

29 你們豈沒有詢問過路的人麼。不知道他們所引的證據麼。

Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,

Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?

30 就是惡人在禍患的日子得存留、在發怒的日子得逃脫。

That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?

That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.

31 他所行的、有誰當面給他說明、他所作的、有誰報應他呢。

Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?

Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?

32 然而他要被抬到塋地、並有人看守墳墓。

Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.

And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.

33 他要以谷中的土塊為甘甜、在他以先去的無數、在他以後去的更多。

The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.

Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.

34 你們對答的話中既都錯謬、怎麼徒然安慰我呢。

So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"

And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?

- 1 提幔人以利法回答說、
**Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**

- 2 人豈能使 神有益呢 . 智慧人但能有益於己。
**"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?"**

- 3 你為人公義、豈叫全能者喜悅呢 . 你行為完全、豈能使他得利呢。
**Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him,
that you make your ways perfect?
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou
makest perfect thy ways?**

- 4 豈是因你敬畏他、就責備你、審判你麼。
**Is it for your piety that he reproveth you, That he enters with you into judgment?
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into
judgment:**

- 5 你的罪惡豈不是大麼 . 你的罪孽也沒有窮盡。
**Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.**

6 因你無故強取弟兄的物為當頭、剝去貧寒人的衣服。

For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.

For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.

7 困乏的人你沒有給他水喝，飢餓的人、你沒有給他食物。

You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.

Thou causeth not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.

8 有能力的人、就得地土，尊貴的人、也住在其中。

But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.

As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.

9 你打發寡婦空手回去、折斷孤兒的膀臂。

You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.

Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.

10 因此、有網羅環繞你、有恐懼忽然使你驚惶。

Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,

Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.

11 或有黑暗蒙蔽你、並有洪水淹沒你。

Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.

Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.

12 神豈不是在高天麼。你看星宿何其高呢。

"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!

Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.

13 你說、神知道甚麼。他豈能看透幽暗施行審判呢。

You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?

And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?

14 密雲將他遮蓋、使他不能看見。他周遊穹蒼。

Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.`

Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see;` And the circle of the heavens He walketh habitually,

15 你要依從上古的道麼。這道是惡人所行的。

Will you keep the old way Which wicked men have trodden,

The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?

- 16 他們未到死期、忽然除滅。根基毀壞、好像被江河沖去。
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.
- 17 他們向神說、離開我們罷。又說、全能者能把我們怎麼樣呢。
Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`
Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?
- 18 那知神以美物充滿他們的房屋。但惡人所謀定的離我好遠。
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)
- 19 義人看見他們的結局就歡喜、無辜的人嗤笑他們、
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,
- 20 說、那起來攻擊我們的、果然被剪除、其餘的都被火燒滅。
Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`
`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`

21 你要認識 神、就得平安。福氣也必臨到你。

"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.

Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.

22 你當領受他口中的教訓、將他的言語存在心裡。

Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.

Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.

23 你若歸向全能者、從你帳棚中遠除不義、就必得建立。

If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far from your tents.

If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy tents.

24 要將你的珍寶丟在塵土裡、將俄斐的黃金丟在溪河石頭之間。

Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.

So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.

25 全能者就必為你的珍寶、作你的寶銀。

The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.

And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.

26 你就要以全能者為喜樂、向神仰起臉來。

For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.

For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,

27 你要禱告他、他就聽你。你也要還你的願。

You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows. Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.

28 你定意要作何事、必然給你成就。亮光也必照耀你的路。

You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.

And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.

29 人使你降卑、你仍可說、必得高升。謙卑的人神必然拯救。

When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.

For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.

30 人非無辜、神且要搭救他。他因你手中清潔、必蒙拯救。

He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."

He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy hands.

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 如今我的哀告還算為悖逆。我的責罰比我的唉哼還重。

"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.

Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.

3 惟願我能知道在那裡可以尋見神、能到他的臺前。

Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!

O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,

4 我就在他面前將我的案件陳明、滿口辯白。

I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.

I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.

5 我必知道他回答我的言語、明白他向我所說的話。

I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.

I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.

6 他豈用大能與我爭辯麼。必不這樣。他必理會我。

Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.

In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.

7 在他那裡正直人可以與他辯論。這樣、我必永遠脫離那審判我的。

There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.

There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.

8 只是我往前行、他不在那裡。往後退、也不能見他。

"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;

Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.

9 他在左邊行事、我卻不能看見。在右邊隱藏、我也不能見他。

He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.

[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.

10 然而他知道我所行的路、他試煉我之後、我必如精金。

But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.

For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.

- 11 我腳追隨他的步履，我謹守他的道，並不偏離。
**My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,**
- 12 他嘴唇的命令，我未曾背棄，我看重他口中的言語，過於我需用的飲
**I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the
words of his mouth more than my necessary food.
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up
The sayings of His mouth.**
- 13 只是他心志已定，誰能使他轉意呢，他心裡所願的，就行出來。
**But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that
he does.
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired --
and He doth [it].**
- 14 他向我所定的，就必作成，這類的事他還有許多。
**For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.**
- 15 所以我在他面前驚惶，我思念這事，便懼怕他。
**Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.**

16 神使我喪膽、全能者使我驚惶。

**For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.**

17 我的恐懼、不是因為黑暗、也不是因為幽暗蒙蔽我的臉。

**Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick
darkness from my face.**

**For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick
darkness.**

1 全能者既定期罰惡、為何不使認識他的人看見那日子呢。

**"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see
his days?"**

**Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing
Him have not seen His days.**

2 有人挪移地界、搶奪群畜而牧養。

**There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and
feed them.**

The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.

3 他們拉去孤兒的驢、強取寡婦的牛為當頭。

**They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a
pledge.**

The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,

- 4 他們使窮人離開正道。世上的貧民盡都隱藏。
**They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**
- 5 這些貧窮人、如同野驢出到曠野、殷勤尋找食物。他們靠著野地給兒
**Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking
diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early
for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**
- 6 收割別人田間的禾稼。摘取惡人餘剩的葡萄。
**They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.**
- 7 終夜赤身無衣、天氣寒冷毫無遮蓋。
**They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the
cold.**
- 8 在山上被大雨淋濕。因沒有避身之處就挨近磐石。
**They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a
shelter.
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a
rock.**

9 又有人從母懷中搶奪孤兒、強取窮人的衣服為當頭。

There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,

They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.

10 使人赤身無衣、到處流行。且因飢餓扛抬禾捆。

So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.

Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.

11 在那些人的圍牆內造油、醉酒、自己還口渴。

They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.

Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.

12 在多民的城內有人唉哼、受傷的人哀號。神卻不理會那惡人的愚妄

From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.

Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.

13 又有人背棄光明、不認識光明的道、不住在光明的路上。

"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.

They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.

- 14 殺人的黎明起來、殺害困苦窮乏人。夜間又作盜賊。

The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.

At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.

- 15 姦夫等候黃昏、說、必無眼能見我、就把臉蒙蔽。

The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, `No eye shall see me.` He disguises his face.

And the eye of an adulterer Hath observed the twilight, Saying, `No eye doth behold me.` And he putteth the face in secret.

- 16 盜賊黑夜挖窟窿、白日躲藏、並不認識光明。

In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.

He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.

- 17 他們看早晨如幽暗。因為他們曉得幽暗的驚駭。

For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.

When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.

- 18 這些惡人猶如浮萍快快飄去。他們所得的分在世上被咒詛。他們不得再走葡萄園的路。

"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.

Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.

- 19 乾旱炎熱消沒雪水。陰間也如此消沒犯罪之輩。

Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.

Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.

- 20 懷他的母〔原文作胎〕要忘記他。蟲子要喫他、覺得甘甜。他不再被人記念。不義的人必如樹折斷。

The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.

Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.

- 21 他惡待〔或作他吞滅〕不懷孕不生養的婦人、不善待寡婦。

He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.

Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,

- 22 然而 神用能力保全有勢力的人。那性命難保的人仍然興起。

Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.

And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.

- 23 神使他們安穩、他們就有所倚靠。神的眼目也看顧他們的道路。
God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.
He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24 他們被高舉不過片時、就沒有了。他們降為卑、被除滅、與眾人一樣。
 又如穀穗被割。
They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.
High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.
- 25 若不是這樣、誰能證實我是說謊的、將我的言語駁為虛空呢。
If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"
And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?
- 1 書亞人比勒達回答說、
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2 神有治理之權、有威嚴可畏。他在高處施行和平。
"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.
The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.

3 他的諸軍、豈能數算。他的光亮一發、誰不蒙照呢。

Can his armies be counted? On whom does his light not arise?

Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?

4 這樣在神面前、人怎能稱義。婦人所生的、怎能潔淨。

How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?

And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?

5 在神眼前、月亮也無光亮、星宿也不清潔。

Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;

Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.

6 何況如蟲的人、如蛆的世人呢。

How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"

How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!

1 約伯回答說、

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 無能的人、蒙你何等的幫助。膀臂無力的人、蒙你何等的拯救。

"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has no strength!

What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!

3 無智慧的人、蒙你何等的指教。你向他多顯大知識。

How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound knowledge!

What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.

4 你向誰發出言語來。誰的靈從你而出。

To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?

With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?

5 在大水和水族以下的陰魂戰兢。

"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.

The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.

6 在神面前陰間顯露、滅亡也不得遮掩。

Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.

Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.

7 神將北極鋪在空中、將大地懸在虛空。

He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.

Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,

8 將水包在密雲中、雲卻不破裂。

**He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**

9 遮蔽他的寶座、將雲鋪在其上。

**He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**

10 在水面的周圍劃出界限、直到光明黑暗的交界。

**He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of
light and darkness.**

A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.

11 天的柱子因他的斥責震動驚奇。

The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.

Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.

12 他以能力攪動大海、〔攪動或作平靜〕他藉知識打傷拉哈伯。

**He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through
Rahab.**

By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.

13 藉他的靈使天有妝飾。他的手刺殺快蛇。

By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.

By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.

14 看哪、這不過是神工作的些微。我們所聽於他的是何等細微的聲音。
他大能的雷聲誰能明透呢。

Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?"

Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?

1 約伯接著說、

Job again took up his parable, and said,

And Job addeth to lift up his simile, and saith: --

2 神奪去我的理、全能者使我心中愁苦。我指著永生的神起誓、

"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.

God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.

3 (我的生命尚在我裡面、神所賜呼吸之氣仍在我的鼻孔內)

(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);

For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.

- 4 我的嘴決不說非義之言、我的舌也不說詭詐之語。

Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.

My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.

- 5 我斷不以你們為是。我至死必不以自己為不正。

Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.

Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.

- 6 我持定我的義、必不放鬆。在世的日子我心必不責備我。

I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.

On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.

- 7 願我的仇敵如惡人一樣、願那起來攻擊我的、如不義之人一般。

"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.

As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.

- 8 不敬虔的人、雖然得利、神奪取其命的時候、還有甚麼指望呢。

For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?

For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?

9 患難臨到他、 神豈能聽他的呼求。

Will God hear his cry, When trouble comes on him?

His cry doth God hear, When distress cometh on him?

10 他豈以全能者為樂、隨時求告 神呢。

Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?

On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?

11 神的作為、我要指教你們、全能者所行的、我也不隱瞞。

I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not conceal.

I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.

12 你們自己也都見過。為何全然變為虛妄呢。

Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?

Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?

13 神為惡人所定的分、強暴人從全能者所得的報、〔報原文作產業〕乃是這樣。

"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.

14 倘或他的兒女增多、還是被刀所殺。他的子孫必不得飽食。

If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.

If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.

15 他所遺留的人、必死而埋葬。他的寡婦也不哀哭。

Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no lamentation.

His remnant in death are buried, And his widows do not weep.

16 他雖積蓄銀子如塵沙、豫備衣服如泥土。

**Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;
If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,**

17 他只管豫備、義人卻要穿上。他的銀子、無辜的人要分取。

He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.

He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.

18 他建造房屋如蟲作窩、又如守望者所搭的棚。

**He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.**

- 19 他雖富足躺臥、卻不得收殮。轉眼之間就不在了。
**He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.**
- 20 驚恐如波濤、將他追上。暴風在夜間、將他颳去。
**Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.**
- 21 東風把他飄去、又颳他離開本處。
**The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,**
- 22 神要向他射箭、並不留情。他恨不得逃脫神的手。
**For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.**
- 23 人要向他拍掌、並要發叱聲、使他離開本處。
**Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.**
- 1 銀子有礦、煉金有方。
**"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;**

2 鐵從地裡挖出、銅從石中鑄化。

**Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.**

3 人為黑暗定界限、查究幽暗陰翳的石頭、直到極處。

**Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The
stones of obscurity and of thick darkness.**

**An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of
darkness and death-shade.**

4 在無人居住之處刨開礦穴、過路的人也想不到他們。又與人遠離、懸
在空中搖來搖去。

**He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the
foot. They hang far from men, they swing back and forth.**

**A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were
low, from man they wandered.**

5 至於地、能出糧食。地內好像被火翻起來。

**As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by
fire.**

The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.

6 地中的石頭有藍寶石、並有金沙。

Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.

A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.

- 7 礦中的路鷲鳥不得知道、鷹眼也未見過。
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,
- 8 狂傲的野獸未曾行過。猛烈的獅子也未曾經過。
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.
- 9 人伸手鑿開堅石、傾倒山根。
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.
- 10 在磐石中鑿出水道。親眼看見各樣寶物。
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.
- 11 他封閉水不得滴流。使隱藏的物顯露出來。
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.

12 然而智慧有何處可尋。聰明之處在那裡呢。

**"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of
understanding?"**

13 智慧的價值無人能知、在活人之地也無處可尋。

**Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.**

14 深淵說、不在我內。滄海說、不在我中。

**The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'**

15 智慧非用黃金可得、也不能平白銀為他的價值。

**It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.**

16 俄斐金、和貴重的紅瑪瑙、並藍寶石、不足與較量。

**It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,**

17 黃金、和玻璃、不足與比較、精金的器皿、不足與兌換。

**Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.**

18 珊瑚、水晶、都不足論、智慧的價值勝過珍珠。〔或作紅寶石〕

No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.

Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.

19 古實的紅璧璽、不足與比較。精金、也不足與較量。

The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold. Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.

20 智慧從何處來呢。聰明之處在那裡呢。

Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding? And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?

21 是向一切有生命的眼目隱藏、向空中的飛鳥掩蔽。

Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.

It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.

22 滅沒和死亡說、我們風聞其名。

**Destruction and Death say, `We have heard a rumor of it with our ears.`
Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`**

23 神明白智慧的道路、曉得智慧的所在。

"God understands its way, And he knows its place.

God hath understood its way, And He hath known its place.

24 因他鑒察直到地極、遍觀普天之下。

For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.

For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,

25 要為風定輕重、又度量諸水。

He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.

To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.

26 他為雨露定命令、為雷電定道路。

When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;

In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,

27 那時他看見智慧、而且述說、他堅定、並且查究。

Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.

Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,

28 他對人說、敬畏主就是智慧、遠離惡便是聰明。

To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding.`"

And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`

1 約伯又接著說、

Job again took up his parable, and said,

And Job addeth to lift up his simile, and saith: --

2 惟願我的景況如從前的月分、如 神保守我的日子。

"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;

Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God`s preserving me?

3 那時他的燈照在我頭上。我藉他的光行過黑暗。

When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;

In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.

4 我願如壯年的時候。那時我在帳棚中。 神待我有密友之情。

As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;

As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.

5 全能者仍與我同在、我的兒女都環繞我。

**When the Almighty was yet with me, And my children were around me;
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,**

6 奶多可洗我的腳、磐石為我出油成河。

**When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil
for me!**

When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.

7 我出到城門、在街上設立座位、

**When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.**

8 少年人見我而迴避、老年人也起身站立。

**The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood
up.**

9 王子都停止說話、用手摀口。

**The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.**

10 首領靜默無聲、舌頭貼住上膛。

The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.

The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.

11 耳朵聽我的、就稱我有福。眼睛看我的、便稱讚我。

For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:

For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.

12 因我拯救哀求的困苦人、和無人幫助的孤兒。

Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.

For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.

13 將要滅亡的為我祝福。我也使寡婦心中歡樂。

The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.

The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.

14 我以公義為衣服、以公平為外袍和冠冕。

I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem. Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.

15 我為瞎子的眼、瘸子的腳。

I was eyes to the blind, And feet to the lame.

Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.

16 我為窮乏人的父。素不認識的人我查明他的案件。

I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.

A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.

17 我打破不義之人的牙床、從他牙齒中奪了所搶的。

I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.

And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.

18 我便說、我必死在家中、〔原文作窩中〕必增添我的日子、多如塵沙。

Then I said, 'I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.

And I say, 'With my nest I expire, And as the sand I multiply days.'

19 我的根長到水邊、露水終夜露在我的枝上。

My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;

My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.

20 我的榮耀在身上增新、我的弓在手中日強。

My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.'

My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.

21 人聽見我而仰望、靜默等候我的指教。

"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.

To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.

22 我說話之後、他們就不再說。我的言語像雨露滴在他們身上。

After my words they didn't speak again; My speech fell on them.

After my word they change not, And on them doth my speech drop,

23 他們仰望我如仰望雨。又張開口如切慕春雨。

They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.

And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.

24 他們不敢自信、我就向他們含笑。他們不使我臉上的光改變。

I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.

I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.

25 我為他們選擇道路、又坐首位。我如君王在軍隊中居住。又如弔喪的安慰傷心的人。

I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.

I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.

- 1 但如今比我年少的人戲笑我。其人之父、我曾藐視、不肯安在看守我羊群的狗中。

"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.

And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.

- 2 他們壯年的氣力既已衰敗、其手之力與我何益呢。

Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished?

Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.

- 3 他們因窮乏飢餓、身體枯瘦、在荒廢淒涼的幽暗中、齧乾燥之地。

They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.

With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,

- 4 在草叢之中採鹹草、羅騰的根為他們的食物。〔羅騰小樹名松類〕

They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.

Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.

- 5 他們從人中被趕出、人追喊他們如賊一般、

They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief; From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),

- 6 以致他們住在荒谷之間、在地洞和巖穴中。
**So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.**
- 7 在草叢中叫喚、在荊棘下聚集。
**Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.**
- 8 這都是愚頑下賤人的兒女。他們被鞭打、趕出境外。
**They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the
land.
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.**
- 9 現在這些人以我為歌曲、以我為笑談。
**"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.**
- 10 他們厭惡我、躲在旁邊站著、不住地吐唾沫在我臉上。
**They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have
not spared to spit.**

11 鬆開他們的繩索苦待我、在我面前脫去轡頭。

For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.

Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.

12 這等下流人在我右邊起來、推開我的腳、築成戰路來攻擊我。

On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.

On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.

13 這些無人幫助的、毀壞我的道、加增我的災。

They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone`s help.

They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`

14 他們來如同闖進大破口、在毀壞之間、輓在我身上。

As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.

As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.

15 驚恐臨到我、驅逐我的尊榮如風、我的福祿如雲過去。

Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.

He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.

16 現在我心極其悲傷，困苦的日子將我抓住。

**"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.**

17 夜間我裡面的骨頭刺我、疼痛不止、好像齧我。

**In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take
no rest.**

At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.

18 因神的大力、我的外衣污穢不堪，又如裡衣的領子將我纏住。

**By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my
coat.**

**By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it
doth gird me.**

19 神把我扔在淤泥中、我就像塵土和爐灰一般。

He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.

Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.

20 主阿、我呼求你、你不應允我，我站起來、你就定睛看我。

I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.

**I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost
consider me.**

21 你向我變心、待我殘忍。又用大能追逼我。

You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.

Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.

22 把我提在風中、使我駕風而行。又使我消滅在烈風中。

You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.

**Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest --
Thou levellest me.**

23 我知道要使我臨到死地、到那為眾生所定的陰宅。

For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.

**For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed
for all living.**

24 然而人仆倒、豈不伸手。遇災難、豈不求救呢。

**"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore
cry for help?**

**Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they
have safety.**

25 人遭難、我豈不為他哭泣呢。人窮乏、我豈不為他憂愁呢。

Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?

Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.

26 我仰望得好處、災禍就到了。我等待光明、黑暗便來了。

When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.

When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.

27 我心裡煩擾不安、困苦的日子臨到我身。

My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me. My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.

28 我沒有日光就哀哭行去。（或作我面發黑並非因日曬）我在會中站著

I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help. Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.

29 我與野狗為弟兄、與駝鳥為同伴。

I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.

A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.

30 我的皮膚黑而脫落。我的骨頭因熱燒焦。

My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.

My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,

31 所以我的琴音變為悲音、我的簫聲變為哭聲。

Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.

And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.

1 我與眼睛立約、怎能戀戀瞻望處女呢。

"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?

A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?

2 從至上的神所得之分、從至高全能者所得之業、是甚麼呢。

For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?

And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?

3 豈不是禍患臨到不義的、災害臨到作孽的呢。

Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?

Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?

4 神豈不是察看我的道路、數點我的腳步呢。

Doesn't he see my ways, And number all my steps?

Doth not He see my ways, And all my steps number?

5 我若與虛謊同行、腳若追隨詭詐。

**"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,**

6 我若被公道的天平稱度、使神可以知道我的純正。

**(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.**

7 我的腳步若偏離正路、我的心若隨著我的眼目、若有玷污粘在我手上。

**If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any
defilement has stuck to my hands,
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone,
And to my hands cleaved hath blemish,**

8 就願我所種的、有別人喫。我田所產的、被拔出來。

**Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted
out.**

Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.

9 我若受迷惑、向婦人起淫念、在鄰舍的門外蹲伏。

**"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor`s
door;**

**If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid
wait,**

10 就願我的妻子給別人推磨、別人也與他同室。

**Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**

11 因為這是大罪、是審判官當罰的罪孽。

**For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by
the judges:**

For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;

12 這本是火焚燒、直到熾滅、必拔除我所有的家產。

**For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth
take root,**

13 我的僕婢與我爭辯的時候、我若藐視不聽他們的情節。

**"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When
they contended with me;**

**If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending
with me,**

14 神興起、我怎樣行呢。他察問、我怎樣回答呢。

**What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer
Him?**

- 15 造我在腹中的、不也是造他麼。將他與我搏在腹中的、豈不是一位麼
Didn't he who made me in the womb make him? Didn't one fashion us in the womb?
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.
- 16 我若不容貧寒人得其所願、或叫寡婦眼中失望、
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,
- 17 或獨自喫我一點食物、孤兒沒有與我同喫。
Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,
- 18 (從幼年時孤兒與我同長、好像父子一樣。我從出母腹就扶助寡婦。〔扶助原文作引領〕)
(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my mother's womb);
(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)
- 19 我若見人因無衣死亡、或見窮乏人身無遮蓋。
If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,

20 我若不使他因我羊的毛得煖、為我祝福。

**If his heart hasn't blessed me, If he hasn't been warmed with my sheep's fleece;
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,**

21 我若在城門口見有幫助我的、舉手攻擊孤兒。

If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:

If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,

22 情願我的肩頭從缺盆骨脫落、我的膀臂從羊矢骨折斷。

Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.

My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.

23 因 神降的災禍、使我恐懼、因他的威嚴、我不能妄為。

For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.

For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not able.

24 我若以黃金為指望、對精金說、你是我的倚靠。

"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, 'You are my confidence;

If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, 'My trust,'

25 我若因財物豐裕、因我手多得資財而歡喜。

If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;

If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,

26 我若見太陽發光、明月行在空中、

If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,

If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,

27 心就暗暗被引誘、口便親手。

And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:

And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,

28 這也是審判官當罰的罪孽、又是我背棄在上的神。

This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.

It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.

29 我若見恨我的遭報就歡喜、見他遭災便高興。

"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;

If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,

30 (我沒有容口犯罪、咒詛他的生命)

(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);

Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.

31 若我帳棚的人未嘗說、誰不以主人的食物喫飽呢。

If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`

If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`

32 (從來我沒有容客旅在街上住宿、卻開門迎接行路的人。)

(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);

In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.

33 我若像亞當〔亞當或作別人〕遮掩我的過犯、將罪孽藏在懷中、

If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,

If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,

34 因懼怕大眾、又因宗族藐視我使我驚恐、以致閉口無言、杜門不出。

**Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me,
So that I kept silence, and didn't go out of the door--**

**Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me,
Then I am silent, I go not out of the opening.**

35 惟願有一位肯聽我、（看哪、在這裡有我所劃的押、願全能者回答我）

Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me); Let the accuser write my indictment!

Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.

36 願那敵我者所寫的狀詞在我這裡我必帶在肩上、又綁在頭上為冠冕。

**Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.**

37 我必向他述說我腳步的數目、必如君王進到他面前。

I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.

The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.

38 我若奪取田地、這地向我喊冤、犁溝一同哭泣。

**If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;
If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,**

39 我若喫地的出產不給價值、或叫原主喪命。

If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:

If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,

40 願這地長蒺藜代替麥子、長惡草代替大麥。約伯的話說完了。

Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.

Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.

1 於是這三個人、因約伯自以為義、就不再回答他。

So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,

2 那時有布西人、蘭族巴拉迦的兒子以利戶、向約伯發怒、因約伯自以為義、不以神為義。

Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.

and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;

3 他又向約伯的三個朋友發怒、因為他們想不出回答的話來、仍以約伯

Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.

- 4 以利戶要與約伯說話、就等候他們、因為他們比自己年老。

Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.

And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.

- 5 以利戶見這三個人口中無話回答、就怒氣發作。

When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.

And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.

- 6 布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說、我年輕、你們老邁、因此我退讓、不敢向你們陳說我的意見。

Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.

And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.

- 7 我說、年老的當先說話、壽高的當以智慧教訓人。

I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`

I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.

- 8 但在人裡面有靈、全能者的氣使人有聰明。
But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.
Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.
- 9 尊貴的不都有智慧、壽高的不都能明白公平。
It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.
- 10 因此我說、你們要聽我言、我也要陳說我的意見。
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.
- 11 你們查究所要說的話。那時我等候你們的話側耳聽你們的辯論、
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.
- 12 留心聽你們。誰知你們中間無一人折服約伯、駁倒他的話。
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.

- 13 你們切不可說、我們尋得智慧。 神能勝他、人卻不能。
**Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.**
- 14 約伯沒有向我爭辯、我也不用你們的話回答他。
**For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.**
- 15 他們驚奇不再回答、一言不發。
**"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.**
- 16 我豈因他們不說話、站住不再回答、仍舊等候呢。
**Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)**
- 17 我也要回答我的一分話、陳說我的意見。
**I also will answer my part, And I also will show my opinion.
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.**

18 因為我的言語滿懷、我裡面的靈激動我。

For I am full of words. The spirit within me constrains me.

For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,

19 我的胸懷如盛酒之囊、沒有出氣之縫、又如新皮袋快要破裂。

Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.

Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.

20 我要說話、使我舒暢。我要開口回答。

I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.

21 我必不看人的情面、也不奉承人。

Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.

Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,

22 我不曉得奉承、若奉承、造我的主必快快除滅我。

For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.

For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.

- 1 約伯阿、請聽我的話、留心聽我一切的言語。
**"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.
And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.**
- 2 我現在開口、用舌發言。
**See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.**
- 3 我的言語、要發明心中所存的正直。我所知道的、我嘴唇要誠實的說
**My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.**
- 4 神的靈造我、全能者的氣使我得生。
**The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.**
- 5 你若回答我、就站起來、在我面前陳明。
**If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.**

6 我在 神面前與你一樣、也是用土造成。

Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.

Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.

7 我不用威嚴驚嚇你、也不用勢力重壓你。

Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.

Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.

8 你所說的我聽見了、也聽見你的言語、說、

"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,

Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:

9 我是清潔無過的。我是無辜的、在我裡面也沒有罪孽。

`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:

`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.

10 神找機會攻擊我、以我為仇敵、

Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:

Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,

11 把我的腳上了木狗、窺察我一切的道路。

He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`

He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`

12 我要回答你說、你這話無理。因神比世人更大。

"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.

Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.

13 你為何與他爭論呢、因他的事都不對人解說。

Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?

Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?

14 神說、一次、兩次、世人卻不理會。

For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.

For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)

15 人躺在床上沉睡的時候 神就用夢、和夜間的異象、

In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;

In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a bed.

- 16 開通他們的耳朵、將當受的教訓印在他們心上、
**Then he opens the ears of men, And seals their instruction,
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealetH:**
- 17 好叫人不從自己的謀算、不行驕傲的事。〔原文作將驕傲向人隱藏〕
**That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.
To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.**
- 18 攔阻人不陷於坑裡、不死在刀下。
**He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.**
- 19 人在床上被懲治、骨頭中不住的疼痛。
**He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;
And he hath been reprov'd With pain on his bed, And the strife of his bones [is]
enduring.**
- 20 以致他的口厭棄食物、心厭惡美味。
**So that his life abhors bread, And his soul dainty food.
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.**

21 他的肉消瘦、不得再見、先前不見的骨頭、都凸出來。

His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.

His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!

22 他的靈魂臨近深坑、他的生命近於滅命的。

Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.

And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.

23 一千天使中、若有一個作傳話的、與神同在、指示人所當行的事。

"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;

If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:

24 神就給他開恩、說、救贖他免得下坑。我已經得了贖價。

Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`

Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`

25 他的肉要比孩童的肉更嫩。他就反老還童。

His flesh shall be fresher than a child's; He returns to the days of his youth.

Fresher [is] his flesh than a child's, He returneth to the days of his youth.

- 26 他禱告 神、 神就喜悅他、使他歡呼朝見 神的面。 神又看他為義
**He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy:
He restores to man his righteousness.**
**He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face
with shouting, And He returneth to man His righteousness.**
- 27 他在人前歌唱說、我犯了罪、顛倒是非、這竟與我無益。
**He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was
right, And it didn't profit me.**
**He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it
hath not been profitable to me.**
- 28 神救贖我的靈魂免入深坑。我的生命也必見光。
**He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`
He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light
looketh.`**
- 29 神兩次、三次、向人行這一切的事。
**"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,**
- 30 為要從深坑救回人的靈魂、使他被光照耀與活人一樣。
**To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of
the living.**
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.

31 約伯阿、你當側耳聽我的話。不要作聲、等我講說。

Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.

Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.

32 你若有話說、就可以回答我。你只管說、因我願以你為是。

If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.

If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.

33 若不然、你就聽我說、你不要作聲、我便將智慧教訓你。

If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."

If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.

1 以利戶又說、

Moreover Elihu answered,

And Elihu answereth and saith:

2 你們智慧人、要聽我的話。有知識的人、要留心聽我說。

"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.

Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.

3 因為耳朵試驗話語、好像上膛嘗食物。

For the ear tries words, As the palate tastes food.

For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.

- 4 我們當選擇何為是、彼此知道何為善。

Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.

Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.

- 5 約伯曾說、我是公義、神奪去我的理。

For Job has said, 'I am righteous, God has taken away my right:

For Job hath said, 'I have been righteous, And God hath turned aside my right,

- 6 我雖有理、還算為說謊言的。我雖無過、受的傷還不能醫治。

Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.'

Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.'

- 7 誰像約伯、喝譏諷如同喝水呢。

What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,

Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,

- 8 他與作孽的結伴、和惡人同行。

Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?

And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of wickedness.

9 他說、人以 神為樂、總是無益。

For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`

For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`

10 所以你們明理的人要聽我的話。 神斷不致行惡、全能者斷不至作孽

"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.

Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from] the Mighty to do perverseness:

11 他必按人所作的報應人、使各人照所行的得報。

For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to his ways.

For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause him to find.

12 神必不作惡、全能者也不偏離公平。

Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.

Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.

13 誰派他治理地、安定全世界呢。

Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?

Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?

14 他若專心為己、將靈和氣收歸自己。

**If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.**

15 凡有血氣的就必一同死亡、世人必仍歸塵土。

**All flesh would perish together, And man would turn again to dust.
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.**

16 你若明理、就當聽我的話、留心聽我言語的聲音。

**"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.**

17 難道恨惡公平的、可以掌權麼。那有公義的、有大能的、豈可定他有

**Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous
and mighty?--**

Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?

18 他對君王說、你是鄙陋的、對貴臣說、你是邪惡的。

Who says to a king, 'Vile!' Or to nobles, 'Wicked!'

Who hath said to a king -- 'Worthless,' Unto princes -- 'Wicked?'

19 他待王子不徇情面、也不看重富足的過於貧窮的。因為都是他手所造。

Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor; For they all are the work of his hands.

That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor, For a work of His hands [are] all of them.

20 在轉眼之間、半夜之中、他們就死亡。百姓被震動而去世、有權力的被奪去非借人手。

In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.

[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.

21 神注目觀看人的道路、看明人的腳步。

"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.

For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.

22 沒有黑暗、陰翳、能給作孽的藏身。

There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.

There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;

23 神審判人、不必使人到他面前、再三鑒察。

For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in judgment.

For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,

24 他用難測之法打破有能力的人、設立別人代替他們。

He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.

He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.

25 他原知道他們的行為、使他們在夜間傾倒滅亡。

Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.

Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.

26 他在眾人眼前擊打他們、如同擊打惡人一樣。

He strikes them as wicked men In the open sight of others;

As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.

27 因為他們偏行不跟從他、也不留心他的道。

Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:

Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,

28 甚至使貧窮人的哀聲達到他那裡、他也聽了困苦人的哀聲。

So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.

To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.

- 29 他使人安靜、誰能擾亂〔或作定罪〕呢、他掩面誰能見他呢。無論待一國、或一人都是如此。

When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:

And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it? And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.

- 30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢籠百姓。

That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people. From the reigning of a profane man, From the snares of a people;

- 31 有誰對 神說、我受了責罰、不再犯罪。

"For has any said to God, `I am guilty, but I will not offend any more. For unto God hath any said: `I have taken away, I do not corruptly,

- 32 我所看不明的、求你指教我。我若作了孽、必不再作。

Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more? Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?

- 33 他施行報應、豈要隨你的心願、叫你推辭不受麼。選定的、是你、不是我。你所知道的只管說罷。

Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.

By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.

- 34 明理的人、和聽我話的智慧人、必對我說、
**Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.**
- 35 約伯說話沒有知識、言語中毫無智慧。
`**Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.**`
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.
- 36 願約伯被試驗到底、因他回答像惡人一樣。
**I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,**
- 37 他在罪上又加悖逆。在我們中間拍手、用許多言語輕慢神。
**For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies
his words against God."**
**For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth
his sayings to God.**
- 1 以利戶又說、
**Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith: --**

- 2 你以為有理、或以為你的公義勝於 神的公義、
"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s?`
- 3 纔說、這與我有甚麼益處。我不犯罪比犯罪有甚麼好處呢。
That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`
For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`
- 4 我要回答你、和在你這裡的朋友。
I will answer you, And your companions with you.
I return thee words, and thy friends with thee,
- 5 你要向天觀看、瞻望那高於你的穹蒼。
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.
- 6 你若犯罪、能使 神受何害呢。你的過犯加增、能使 神受何損呢。
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?

7 你若是公義、還能加增他甚麼呢。他從你手裡還接受甚麼呢。

If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?

If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?

8 你的過惡或能害你這類的人。你的公義或能叫世人得益處。

Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.

For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.

9 人因多受欺壓就哀求。因受能者的轄制〔轄制原文作勝臂〕便求救、

"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.

Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.

10 卻無人說、造我的神在那裡。他使人夜間歌唱。

But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night, And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,

11 教訓我們勝於地上的走獸、使我們有聰明勝於空中的飛鳥。

Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?`

Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He maketh us wiser.`

12 他們在那裡、因惡人的驕傲呼求、卻無人答應。

There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.

There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.

13 虛妄的呼求、神必不垂聽、全能者也必不眷顧。

Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.

Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.

14 何況你說、你不得見他、你的案件在他面前、你等候他罷。

How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you wait for him!

Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.

15 但如今因他未曾發怒降罰、也不甚理會狂傲。

But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.

And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.

16 所以約伯開口說虛妄的話、多發無知識的言語。

Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."

And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.

- 1 以利戶又接著說、
**Elihu also continued, and said,
And Elihu addeth and saith: --**

- 2 你再容我片時、我就指示你。因我還有話為神說。
**"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on
God`s behalf.
Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.**

- 3 我要將所知道的從遠處引來、將公義歸給造我的主。
**I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.
I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.**

- 4 我的言語真不虛謊。有知識全備的與你同在。
**For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.**

- 5 神有大能、並不藐視人。他的智慧甚廣。
**"Behold, God is mighty, and doesn`t despise anyone. He is mighty in strength of
understanding.
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.**

- 6 他不保護惡人的性命、卻為困苦人伸冤。
**He doesn`t preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;**

7 他時常看顧義人、使他們和君王同坐寶座、永遠要被高舉。

**He doesn't withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne,
He sets them forever, and they are exalted.**

**He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne,
And causeth them to sit for ever, and they are high,**

8 他們若被鎖鍊捆住、被苦難的繩索纏住。

**If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,**

9 他就把他們的作為、和過犯指示他們、叫他們知道有驕傲的行動。

**Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved
themselves proudly.**

**Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have
become mighty,**

10 他也開通他們的耳朵得受教訓、吩咐他們離開罪孽轉回。

**He also opens their ears to instruction, And commands that they return from
iniquity.**

**And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from
iniquity.**

11 他們若聽從事奉他、就必度日亨通、歷年福樂。

**If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their
years in pleasures.**

**If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in
pleasantness.**

12 若不聽從、就要被刀殺滅、無知無識而死。

But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.

And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.

13 那心中不敬虔的人、積蓄怒氣。神捆綁他們、他們竟不求救。

"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.

And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.

14 必在青年時死亡、與污穢人一樣喪命。

They die in youth. Their life perishes among the unclean.

Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.

15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他們受欺壓、開通他們的耳朵。

He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.

He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.

16 神也必引你出離患難、進入寬闊不狹窄之地。擺在你席上的、必滿

Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.

And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.

17 但你滿口有惡人批評的言語，判斷和刑罰抓住你。

"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.

And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,

18 不可容忿怒觸動你、使你不服責罰，也不可因贖價大就偏行。

Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.

Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.

19 你的呼求、〔呼求或作資財〕或是你一切的勢力、果有靈驗、叫你不受患難麼。

Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength? Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.

20 不要切慕黑夜、就是眾民在本處被除滅的時候。

Don't desire the night, When people are cut off in their place.

Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.

21 你要謹慎、不可重看罪孽、因你選擇罪孽、過於選擇苦難。

Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.

Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.

22 神行事有高大的能力，教訓人的，有誰像他呢。

Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?

Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?

23 誰派定他的道路，誰能說、你所行的不義。

Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?`

Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`

24 你不可忘記稱讚他所行的為大，就是人所歌頌的。

"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.

Remember that thou magnify His work That men have beheld.

25 他所行的萬人都看見，世人也從遠處觀看。

All men have looked thereon. Man sees it afar off.

All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.

26 神為大，我們不能全知，他的年數不能測度。

Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.

Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.

- 27 他吸取水點、這水點從雲霧中就變成雨。
**For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 雲彩將雨落下、沛然降與世人。
**Which the skies pour down And drop on man abundantly.
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 誰能明白雲彩如何鋪張、和 神行宮的雷聲呢。
**Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his pavilion?
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**
- 30 他將亮光普照在自己的四圍。他又遮覆海底。
**Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,**
- 31 他用這些審判眾民、且賜豐富的糧食。
**For by these he judges the people. He gives food in abundance.
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.**

32 他以電光遮手、命閃電擊中敵人。〔或作中了靶子〕

**He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,**

33 所發的雷聲顯明他的作為、又向牲畜指明要起暴風。

The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.

He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.

1 因此我心戰兢、從原處移動。

**"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.**

2 聽阿、神轟轟的聲音、是他口中所發的響聲。

**Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.**

3 他發響聲震遍天下、發電光閃到地極。

**He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.**

- 4 隨後人聽見有雷聲轟轟、大發威嚴。雷電接連不斷。

After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.

After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.

- 5 神發出奇妙的雷聲。他行大事、我們不能測透。

God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.

God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.

- 6 他對雪說、要降在地上。對大雨和暴雨、也是這樣說。

For he says to the snow, 'Fall on the earth;' Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.

For to snow He saith, 'Be [on] the earth.' And the small rain and great rain of His power.

- 7 他封住各人的手、叫所造的萬人、都曉得他的作為。

He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it. Into the hand of every man he sealet, For the knowledge by all men of His work.

- 8 百獸進入穴中、臥在洞內。

Then the animals go into coverts, And remain in their dens.

And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.

9 暴風出於南宮、寒冷出於北方。

Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.

From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,

10 神噓氣成冰、寬闊之水也都凝結。

By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.

From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,

11 他使密雲盛滿水氣、布散電光之雲。

Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning.

Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.

12 這雲、是藉他的指引、游行旋轉、得以在全地面上行他一切所吩咐的

It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them On the surface of the habitable world,

And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.

13 或為責罰、或為潤地、或為施行慈愛。

Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.

Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.

14 約伯阿、你要留心聽。要站立思想 神奇妙的作為。

"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.

Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.

15 神如何吩咐這些、如何使雲中的電光照耀、你知道麼。

Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?

Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?

16 雲彩如何浮於空中、那知識全備者奇妙的作為、你知道麼。

Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in knowledge?

Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?

17 南風使地寂靜、你的衣服就如火熱、你知道麼。

You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?

How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?

18 你豈能與 神同鋪穹蒼麼。這穹蒼堅硬、如同鑄成的鏡子。

Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?

Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!

19 我們愚昧不能陳說、請你指教我們該對他說甚麼話。

Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.

Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.

20 人豈可說、我願與他說話、豈有人自願滅亡麼。

Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.

21 現在有雲遮蔽、人不得見穹蒼的光亮。但風吹過、天又發晴。

Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.

And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.

22 金光出於北方。在神那裡有可怕的威嚴。

Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.

From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.

23 論到全能者、我們不能測度。他大有能力、有公平和大義、必不苦待

We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.

The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,

- 24 所以人敬畏他。凡自以為心中有智慧的人、他都不顧念。
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.
- 1 那時耶和華從旋風中回答約伯說、
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 2 誰用無知的言語、使我的旨意暗昧不明、
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?
- 3 你要如勇士束腰。我問你、你可以指示我。
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.
- 4 我立大地根基的時候、你在那裡呢。你若有聰明只管說罷。
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.

- 5 你若曉得就說、是誰定地的尺度、是誰把準繩拉在其上。
**Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a
line?**
- 6 地的根基安置在何處、地的角石是誰安置的。
**Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?**
- 7 那時晨星一同歌唱、神的眾子也都歡呼。
**When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,**
- 8 海水衝出、如出胎胞、那時誰將他關閉呢。
**"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth
out.**
- 9 是我用雲彩當海的衣服、用幽暗當包裹他的布、
**When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,**
- 10 為他定界限、又安門和門、
**Marked out for it my bound, Set bars and doors,
And I measure over it My statute, And place bar and doors,**

11 說、你只可到這裡、不可越過、你狂傲的浪要到此止住。

And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`

And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`

12 你自生以來、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位。

"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its place;

Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?

13 叫這光普照地的四極、將惡人從其中驅逐出來麼。

That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?

To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,

14 因這光地面改變如泥上印印。萬物出現如衣服一樣。

It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.

It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.

15 亮光不照惡人、強橫的膀臂也必折斷。

From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.

And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.

16 你會進到海源、或在深淵的隱密處行走麼。

"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?

Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?

17 死亡的門、曾向你顯露麼。死蔭的門、你會見過麼。

Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?

Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?

18 地的廣大、你能明透麼。你若全知道、只管說罷。

Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.

19 光明的居所從何而至、黑暗的本位在於何處。

"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,

Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?

20 你能帶到本境、能看明其室之路麼。

That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?

That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.

21 你總知道、因為你早已生在世上、你日子的數目也多。

**Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!**

22 你會進入雪庫、或見過雹倉麼。

**Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of
the hail,
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou
see?**

23 這雪雹乃是我為降災、並打仗和爭戰的日子所豫備的。

**Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and
war?**

That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.

24 光亮從何路分開、東風從何路分散遍地。

**By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the
earth.**

25 誰為雨水分道、誰為雷電開路。

**Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?**

26 使雨降在無人之地、無人居住的曠野。

To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no man;

To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.

27 使荒廢淒涼之地得以豐足、青草得以發生。

To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?

To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the tender grass?

28 雨有父麼、露水珠、是誰生的呢。

Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?

Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?

29 冰出於誰的胎、天上的霜、是誰生的呢。

Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?

From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath begotten it?

30 諸水堅硬〔或作隱藏〕如石頭、深淵之面凝結成冰。

The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.

As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.

31 你能繫住昴星的結麼、能解開參星的帶麼。

"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?

Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?

32 你能按時領出十二宮麼、能引導北斗和隨他的眾星麼。〔星原文作子〕

Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?

Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?

33 你知道天的定例麼、能使地歸在天的權下麼。

Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?

Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint its dominion in the earth?

34 你能向雲彩揚起聲來、使傾盆的雨遮蓋你麼。

"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?

Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?

35 你能發出閃電、叫他行去、使他對你說、我們在這裡。

Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are?`

Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us?`

36 誰將智慧放在懷中、誰將聰明賜於心內。

Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?

37 誰能用智慧數算雲彩呢、塵土聚集成團、土塊緊緊結連。那時、誰能傾倒天上的瓶呢。

Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,

Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,

38 見上節

**When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?**

39 母獅子在洞中蹲伏、少壯獅子在隱密處埋伏、你能為他們抓取食物、使他們飽足麼。

**"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?**

40 見上節

**When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?**

41 烏鴉之雛、因無食物飛來飛去、哀告 神。那時、誰為他豫備食物呢。

Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?

Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They wander without food.

1 山巖間的野山羊幾時生產、你知道麼。母鹿下犢之期你能察定麼。

"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?

Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!

2 他們懷胎的月數、你能數算麼。他們幾時生產你能曉得麼。

Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?

Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!

3 他們屈身、將子生下、就除掉疼痛。

They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains. They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.

4 這子漸漸肥壯、在荒野長大、去而不回。

Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.

Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.

5 誰放野驢出去自由、誰解開快驢的繩索。

"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,

Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?

6 我使曠野作他的住處、使鹹地當他的居所。

Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?

Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,

7 他嗤笑城內的喧嚷、不聽趕牲口的喝聲。

He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.

He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.

8 遍山是他的草場、他尋找各樣青綠之物。

The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.

The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.

- 9 野牛豈肯服事你 . 豈肯住在你的槽旁。
**"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**
- 10 你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間 . 他豈肯隨你耙山谷之地。
**Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys
after you?
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys
after thee?**
- 11 豈可因他的力大、就倚靠他、豈可把你的工交給他作麼。
**Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your
labor?
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him
thy labour?**
- 12 豈可信靠他把你的糧食運到家、又收聚你禾場上的穀麼。
**Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of
your threshing floor?
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-
floor doth gather [it]?**
- 13 駝鳥的翅膀歡然擲展、豈是顯慈愛的翎毛和羽毛麼。
**"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of
love?
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**

14 因他把蛋留在地上、在塵土中、使得溫暖。

**For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,**

15 卻想不到被腳踹碎、或被野獸踐踏。

**And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample
them.
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.**

16 他忍心待雛、似乎不是自己的。雖然徒受勞苦、也不為雛懼怕。

**She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor
is in vain, she is without fear,
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.**

17 因為 神使他沒有智慧、也未將悟性賜給他。

**Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her
understanding.
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her
in understanding:**

18 他幾時挺身展開翅膀、就嗤笑馬和騎馬的人。

**When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.**

- 19 馬的大力是你所賜的麼。他頸項上挖莎的跂、是你給他披上的麼。
**"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?**
- 20 是你叫他跳躍像蝗蟲麼。他噴氣之威使人驚惶。
**Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.**
- 21 他在谷中刨地、自喜其力。他出去迎接佩帶兵器的人。
**He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.**
- 22 他嗤笑可怕的事、並不驚惶、也不因刀劍退回。
**He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.**
- 23 箭袋和發亮的槍、並短槍、在他身上錚錚有聲。
**The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.**

24 他發猛烈的怒氣將地吞下，一聽角聲就不耐站立。

He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.

With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.

25 角每發聲、他說、呵哈，他從遠處聞著戰氣、又聽見軍長大發雷聲、和兵丁吶喊。

As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!' He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.

Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.

26 鷹雀飛翔、展開翅膀、一直向南、豈是藉你的智慧麼。

"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?

By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?

27 大鷹上騰、在高處搭窩、豈是聽你的吩咐麼。

Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?

At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?

28 他住在山巖、以山峰和堅固之所為家。

On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.

A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.

29 從那裡窺看食物、眼睛遠遠觀望。

From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.

From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,

30 他的雛也啞血。被殺的人在那裡、他也在那裡。

His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."

And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!

1 耶和華又對約伯說、

Moreover Yahweh answered Job,

And Jehovah doth answer Job, and saith: --

2 強辯的、豈可與全能者爭論麼。與神辯駁的、可以回答這些罷。

"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."

Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.

3 於是約伯回答耶和華說、

Then Job answered Yahweh,

And Job answereth Jehovah, and saith: --

4 我是卑賤的 . 我用甚麼回答你呢 . 只好用手摀口。

"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.

5 我說了一次、再不回答 . 說了兩次、就不再說。

I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."

Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.

6 於是耶和華從旋風中回答約伯、說、

Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,

And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --

7 你要如勇士束腰 . 我問你、你可以指示我。

"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.

Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.

8 你豈可廢棄我所擬定的 . 豈可定我有罪、好顯自己為義麼。

Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?

- 9 你有 神那樣的膀臂麼 . 你能像他發雷聲麼 .
**Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?**
- 10 你要以榮耀莊嚴為妝飾、以尊榮威嚴為衣服 .
**"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.**
- 11 要發出你滿溢的怒氣、見一切驕傲的人、使他降卑 .
**Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.**
- 12 見一切驕傲的人、將他制伏、把惡人踐踏在本處 .
**Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.**
- 13 將他們一同隱藏在塵土中、把他們的臉蒙蔽在隱密處 .
**Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.**

14 我就認你右手能以救自己。

**Then I will also admit to you That your own right hand can save you.
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.**

15 你且觀看河馬。我造你也造他。他喫草與牛一樣。

**"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.**

16 他的氣力在腰間、能力在肚腹的筋上。

**Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.**

17 他搖動尾巴如香柏樹。他大腿的筋互相聯絡。

**He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,**

18 他的骨頭好像銅管。他的肢體彷彿鐵棍。

**His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.**

19 他在神所造的物中為首。創造他的給他刀劍。

**He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;**

20 諸山給他出食物、也是百獸遊玩之處。

Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.

For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.

21 他伏在蓮葉之下、臥在蘆葦隱密處、和水窪子裡。

He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.

Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.

22 蓮葉的陰涼遮蔽他、溪旁的柳樹環繞他。

The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.

Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.

23 河水氾濫、他不發戰、就是約但河的水漲到他口邊、也是安然。

Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.

Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.

24 在他防備的時候誰能捉拿他、誰能牢籠他穿他的鼻子呢。

Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?

Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?

1 你能用魚鉤釣上鱷魚麼、能用繩子壓下他的舌頭麼。

"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?

2 你能用繩索穿他的鼻子麼、能用鉤穿他的腮骨麼。

Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?

Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?

3 他豈向你連連懇求、說柔和的話麼。

Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?

Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?

4 豈肯與你立約、使你拿他永遠作奴僕麼。

Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?

Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?

5 你豈可拿他當雀鳥玩耍麼、豈可為你的幼女將他拴住麼。

Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?

Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?

- 6 搭夥的漁夫、豈可拿他當貨物麼、能把他分給商人麼。
**Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)**
- 7 你能用倒鉤鎗扎滿他的皮、能用魚脫脫滿他的頭麼。
**Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 你按手在他身上、想與他爭戰、就不再這樣行罷。
**Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 人指望捉拿他、是徒然的。一見他、豈不喪膽麼。
**Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**
- 10 沒有那麼兇猛的人敢惹他。這樣、誰能在我面前站立得住呢。
**None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**

11 誰先給我甚麼、使我償還呢、天下萬物都是我的。

Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.

Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.

12 論到鱷魚的肢體、和其大力、並美好的骨格、我不能緘默不言。

"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.

I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.

13 誰能剝他的外衣、誰能進他上下牙骨之間呢。

Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?

Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?

14 誰能開他的腮頰、他牙齒四圍是可畏的。

Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.

The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.

15 他以堅固的鱗甲為可誇、緊緊合閉、封得嚴密。

Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.

A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.

- 16 這鱗甲一一相連、甚至氣不得透入其間。
One is so near to another, That no air can come between them.
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.
- 17 都是互相聯絡、膠結不能分離。
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.
- 18 他打噴嚏、就發出光來。他眼睛好像早晨的光線。〔光線原文作眼皮〕
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.
- 19 從他口中發出燒著的火把、與飛迸的火星。
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.
- 20 從他鼻孔冒出煙來、如燒開的鍋、和點著的蘆葦。
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.
- 21 他的氣點著煤炭、有火燄從他口中發出。
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.

22 他頸項中存著勁力、在他面前的都恐嚇採跳。

In his neck there is strength. Terror dances before him.

In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.

23 他的肉塊互相聯絡、緊貼其身、不能搖動。

The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.

The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.

24 他的心結實如石頭、如下磨石那樣結實。

His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.

His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.

25 他一起來、勇士都驚恐、心裡慌亂、便都昏迷。

When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.

From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.

26 人若用刀、用槍、用標槍、用尖槍扎他、都是無用。

If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.

27 他以鐵為乾草、以銅為爛木。

He counts iron as straw; And brass as rotten wood.

He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.

28 箭不能恐嚇他使他逃避、彈石在他看為碎秸。

The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.

The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.

29 棍棒算為禾秸。他嗤笑短槍颯的響聲。

Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.

As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.

30 他肚腹下如尖瓦片。他如釘耙經過淤泥。

His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.

Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.

31 他使深淵開滾如鍋、使洋海如鍋中的膏油。

He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.

He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.

32 他行的路隨後發光、令人想深淵如同白髮。

He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.

After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.

33 在地上沒有像他造的那樣無所懼怕。

**On earth there is not his equal, That is made without fear.
There is not on the earth his like, That is made without terror.**

34 凡高大的、他無不藐視、他在驕傲的水族上作王。

**He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."
Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.**

1 約伯回答耶和華說、

**Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah and saith: --**

2 我知道你萬事都能作、你的旨意不能攔阻。

"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.

Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:

3 誰用無知的言語、使你的旨意隱藏呢。我所說的、是我不明白的。這些事太奇妙、是我不知道的。

You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.

`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.

- 4 求你聽我、我要說話。我問你、求你指示我。

You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`

`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`

- 5 我從前風聞有你、現在親眼看見你。

I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.

By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.

- 6 因此我厭惡自己、〔自己或作我的言語〕在塵土和爐灰中懊悔。

Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."

Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.

- 7 耶和華對約伯說話以後、就對提幔人以利法說、我的怒氣向你、和你兩個朋友發作。因為你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。

It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

And it cometh to pass after Jehovah`s speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 8 現在你們要取七隻公牛、七隻公羊、到我僕人約伯那裡去、為自己獻上燔祭。我的僕人約伯就為你們祈禱。我因悅納他、就不按你們的愚妄辦你們。你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。

Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."

And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 9 於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就悅納約伯。

So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.

And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.

- 10 約伯為他的朋友祈禱、耶和華就使約伯從苦境轉回、〔苦境原文作擄掠〕並且耶和華賜給他的、比他從前所有的加倍。

Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.

And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.

- 11 約伯的弟兄、姐妹、和以先所認識的人都來見他、在他家裡一同喫飯。又論到耶和華所降與他的一切災禍。都為他悲傷安慰他。每人也送他一塊銀子、和一個金環。

Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.

And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.

- 12 這樣、耶和華後來賜福給約伯、比先前更多。他有一萬四千羊、六千駱駝、一千對牛、一千母驢。

So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.

And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.

- 13 他也有七個兒子、三個女兒。

He had also seven sons and three daughters.

And he hath seven sons and three daughters;

- 14 他給長女起名叫耶米瑪。次女叫基洗亞。三女叫基連哈樸。

He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.

- 15 在那全地的婦女中、找不著像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使他們在弟兄中得產業。

In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.

And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.

- 16 此後、約伯又活了一百四十年、得見他的兒孫、直到四代。

After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.

And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;

- 17 這樣、約伯年紀老邁、日子滿足而死。

So Job died, being old and full of days.

BOOK I Psalm 1

and Job dieth, aged and satisfied [with] days.